

HAGIOGRAFIA Y ANTIHAGIOGRAFIA EN LA TRADICION ORAL GUATUSA

Adolfo Constenla Umaña

ABSTRACT

A. Jolles proposed hagiography as one of the basic narrative subgenres of European verbal art which he called the *simple forms*, and considered possible universals. Nevertheless, in the particular case of hagiography (which he characterized on the basis of medioeval catholicism), he pointed out that the apparent counterparts in other periods of European history seemed to be so divergent that, in the case of other cultures, their recognition might result very difficult. In this article, it is shown that in the verbal art of the Guatusos (a Chibchan group from northern Costa Rica), there is a subgenre which is readily recognizable as equivalent to the one cultivated in medioeval Europe. On the basis of this fact, it is argued that Jolles' characterization was insufficient, and led him to misidentify non-hagiographic forms of verbal art as hagiographic, a confusion which, in turn, motivated his doubts on the probability of the identification of non-European manifestations.

0. Introducción

El teórico literario André Jolles en su obra *Las formas simples*, publicada en alemán originalmente en 1930, definió un conjunto de formas fundamentales de arte verbal (para las que acuñó el término con que tituló su libro): la hagiografía, la leyenda, el mito, el enigma, la sentencia, el caso, el acontecimiento memorable (memorable), el cuento fantástico y el chiste. Las formas en cuestión se derivarían de determinadas actividades mentales que la lengua estructura, de manera específica y reconocible, en lo que Jolles (1972: 46) denomina ademanes lingüísticos: "unidades indivisibles... que al mismo tiempo se refieren a y significan ser y acontecer simultáneamente." Los ademanes lingüísticos de Jolles corresponden a lo que más comúnmente se denomina motivos, término que prefiere reemplazar por razones que no entraré a considerar.

La obra a la que hago referencia se basa en el estudio de géneros de arte verbal europeo, de manera que resulta importante hasta qué punto las "formas simples" se dan o se han

dado en otras áreas culturales. Como señala el mismo Jolles (ibidem: 238): "Antes de hablar de... omnipresencia en sentido propio, antes de poder comprender la validez general de una actividad mental y con ello del sentido y la esencia de la forma -incluso de las muy a menudo diversas actualizaciones- será necesario ampliar considerablemente nuestro círculo temporal y espacial."

En este estudio me propongo analizar la presencia de una de las formas simples, la hagiografía, en la tradición oral de un pueblo indígena costarricense, el guatuso, y derivar de ello algún aporte a la mejor comprensión del género en tanto posibilidad universal del arte verbal.

1. Rasgos de la hagiografía según Jolles

Jolles (ibidem: 29) hace su propuesta de la hagiografía como forma simple a partir del estudio de la "hagiografía cristiana tal como se formó y se ha mantenido en la Iglesia Católica." A continuación resumiré los aspectos que me parecen

fundamentales de su intento de determinarla "en su absoluta y específica particularidad."

La actividad mental que origina la hagiografía sería la emulación o imitación. El objeto de esta imitación es el santo caracterizado del siguiente modo (ibidem: 33):

En un pequeño y limitado círculo vive un ser cuyo comportamiento particular llama la atención de sus semejantes. Su modo de juzgar la vida y su conducta difieren del juicio y conducta de los demás. Es más virtuoso que sus semejantes, pero sus virtudes se diferencian en calidad más que en cantidad.

El que una persona se considere santa resulta de una sanción social. Jolles compara el proceso de canonización en el caso de la Iglesia Católica con el derecho penal. Un hombre puede ser potencialmente muy perverso, pero, sólo cuando su maldad se manifiesta en un hecho definido como criminal, pasa a ser un delincuente. Invirtiendo lo anterior, el santo manifiesta virtud de forma que resulta sancionada por la sociedad como cualitativamente especial; esta virtud se podría denominar "virtud activa".

La manifestación de la maldad como delito lleva a una identificación entre el mal y la persona que lo realiza: "es el delito lo que se castiga y el castigo del delincuente se realiza porque nuestra justicia lo identifica con su crimen" (ibidem). Como en el caso del delincuente, se da una identificación del individuo con su bondad excepcional o heroica: pasa a ser una representación de la virtud activa.

Para que se dé la sanción social deben existir testimonios de la virtud activa (lo mismo que en el caso del delito). Estos testimonios son tanto humanos (personas autorizadas señalan, según su criterio que se dio) como sobrenaturales (milagros).

La sanción social se da, en el caso del santo, después de su muerte (en el caso concreto del catolicismo, por lo general, mucho tiempo después). Después de la muerte del individuo la virtud activa se independiza y se objetiva plenamente.

Ahondando en este aspecto añade posteriormente (ibidem: 38):

El bien y el mal pueden ser valorados, más no mensurados. Sólo son mensurables cuando se han transformado en virtud activa (caso del santo) o en culpa punible (caso del delincuente). Sólo cuando somos capaces de verlos de esta manera, podemos desligarlos de sus portadores en su independencia mensurable. Por lo tanto, santos y delincuentes son personas en las cuales, de algún modo, el bien y el mal se hacen objetivos.

La objetivación de la virtud en la persona del santo es precisamente lo que fundamenta la actividad mental de emulación o imitación (ibidem: 39):

Podemos hacer el bien o el mal sin saber exactamente cómo debemos ser valorados o juzgados. Sólo cuando la virtud se ha hecho mensurable, tangible, sólo cuando se encuentra ante nosotros en forma incondicional y absoluta en el santo, sólo entonces, estamos en posesión de una segura vara de medir: el santo trae a nuestra conciencia lo que deseamos hacer, ser y experimentar por el camino de la virtud; él mismo es este camino y podemos seguirlo.

En el caso de la tradición sobre la que trata Jolles, la objetivación está totalmente ligada a la institución de la Iglesia y al proceso jurídico de la canonización, e implica una incoación, investigaciones, testimonios formales, examen detallado de los "hechos", defensa y fiscal.

Por lo que respecta a la forma adoptada en el caso concreto en estudio por el género, Jolles señala que se trata de la Vita, o sea, una biografía del santo que se ajusta a una serie de ademanes lingüísticos o motivos (tentaciones, persecuciones, torturas, manifestaciones de la predilección divina tanto en vida como posteriormente) y que gracias a ellos puede cumplir su función de objetivar la virtud activa en una persona. La persona puede incluso no haber existido, lo que importa es que sea un "imitable".

Como manifestación inversa de la hagiografía (o sea, antihagiografía) se da la narración sobre aquél en que el mal se objetiva y se hace tangible: el antisanto, aquél a quien jamás debemos imitar.

La antihagiografía tiene también sus manifestaciones bien conocidas en la tradición católica, si bien no parece haber un nombre común para ellas, caracterizadas por ademanes lingüísticos o motivos como el del hombre que se conduce despiadadamente con el representante del bien (como el Judío Errante con Jesús), el que por ambición (de diverso tipo) pacta con el demonio, el que por su maldad es castigado de manera especial (antimilagro).

Finalmente, Jolles intenta identificar actualizaciones de la hagiografía en la Antigüedad y en el presente. Considera que los Cantos Triunfales de Píndaro y las crónicas de triunfos deportivos son, respectivamente, ejemplos de su existencia en dichas épocas. No obstante, parece no quedar muy satisfecho y considerar que en todo caso se trataría de (ibidem: 57) "diluidas

actualizaciones", razón por la cual señala que aún no ha llegado la época para una completa exposición de la hagiografía. En este sentido, su posición final sobre la universalidad del género pareciera no haber sido muy optimista, como se transpara en la siguiente cita del último capítulo de su libro (ibidem: 239):

¿Será siempre posible reconocer las formas simples en estas actualizaciones tan diversas en su carácter a las nuestras? Recordemos, por ejemplo, que la actividad mental que conduce a la hagiografía en la Edad Media, la encontramos actualizada en la Vita de santos, en la Antigüedad, en una parte de los Epinicios y en las crónicas deportivas de los tiempos modernos. Si en su carácter una actualización china o norteamericana de la forma simple hagiografía se aleja tanto de nuestras diferentes actualizaciones como la crónica deportiva de la Vita de santos, entonces es claro que no será tarea fácil determinar su equivalencia.

2. Concepciones religiosas guatusas pertinentes en la discusión de la hagiografía y antihagiografía

Los seres sobrenaturales más importantes en la religión tradicional de los guatusos (pueblo del norte de Costa Rica cuya lengua pertenece a la familia chibcha) son los dioses, *tócu maráma* (*tócu* 'dios'), un conjunto de entidades que se consideran eternas, en términos guatusos *atáca acsufá* 'existentes motu proprio'. En determinado momento llegaron a este mundo que carecía de todo tipo de vida y su jefe les asignó sus residencias subterráneas en las cabeceras de los ríos y creó las plantas, los animales y la gente. Su aspecto es antropomórfico y no se identifican con los fenómenos naturales, que sólo se consideran manifestaciones de su poder. Impusieron a los hombres una serie de normas dietéticas, rituales y de convivencia, e intervienen en los asuntos humanos para premiar, castigar, imponer sus decisiones o acceder a ruegos. Los humanos, por su parte, los adoran y les temen; los obedecen y les rinden culto por medio de plegarias, ofrendas y sacrificios (para una exposición detallada de todos estos aspectos y otros temas tratados aquí de manera somera, véase Constenla Umaña 1983a y 1992).

Menos poderosos que ellos, pero también eternos, son los diablos (en Constenla Umaña 1983a se hace un planteamiento distinto con base en la opinión de un informante; no obstante, se ha llegado a la conclusión de que la opinión predomi-

minente es la que se acaba de dar). De ellos los más importantes son *Oronhcafá* (u *Oronhcafí*) y *Lhára*. El primero gobierna el sitio de castigo situado en el cielo, donde penan sus culpas las almas de aquellos que mueren de cualquier muerte violenta que no sea debida a mordedura de serpiente; el segundo, el sitio de castigo terrestre, situado en el curso inferior del Río Frío, al cual van quienes han muerto a causa de mordedura de serpiente. Los demás diablos cumplen la función de ayudantes de uno u otro en los respectivos sitios de castigo.

2.1. Buena muerte y mala muerte: el destino del alma

Para los guatusos se dan básicamente dos tipos de muerte; las mismas podrían denominarse en castellano buena muerte (*pué tate* 'murió bien') y mala muerte (*maírrinhá itate* 'murió mal').

Muere mal quien muere violentamente, es decir, por cualquier tipo de accidente (aplastado, ahogado, etcétera), o por heridas inferidas por personas o animales.

Muere bien (*colónha itate* o *pué taté*) aquel cuya muerte es "natural", es decir, causada por enfermedad o inanición involuntaria.

El tipo de muerte que toca a una persona obedece al tipo de conducta que ha observado en su vida. La buena muerte corresponde a aquellas personas que han vivido según la voluntad divina, observando las diversas prescripciones y tabúes; la mala, a quienes no han seguido tal conducta.

2.2. La condición de *cocalúrinhé* 'persona en estado de gracia'

Las personas que viven de conformidad con las reglas establecidas por los Dioses (prohibiciones relativas a las relaciones sexuales con familiares cercanos o con mujeres que se encuentren en su período menstrual, prohibiciones relativas a ciertos alimentos, etc.) poseen un estado espiritual tal que no pueden morir mal (se dice, por ejemplo, que si se les dispara, las balas se desvían y pasan de lado). El término *cocalúrinhé* se usa para hacer referencia a la persona que se halla en dicho estado.

2.3. El destino del alma

Las almas de quienes mueren bien van al mundo subterráneo a vivir con los Dioses. De dichas almas se dice que se divinizan (*tócu*ye 'divinizarse'; *tócu* "dios", -ye "verbalizador") y el nombre con que se les designa es *tócu* *lhonh* *maráma* (literalmente 'cepas de dios'; *lhonh* 'pie, cepa'), que traduzco por 'los divinizados'.

Algunos humanos particularmente gratos a los Dioses han sido llevados por ellos, es decir, se han divinizado, sin haber tenido que pasar por el trance de la muerte.

Quienes no reciben este trato privilegiado y tienen que morir llegan a la morada divina después de realizar un viaje en el que se ven sometidos a algunas vicisitudes. Al principio estos no saben qué les ha ocurrido. Se ven de pronto en un bellísimo camino, amplio y sin polvo ni basuras. Van caminando por él, de pronto, tropiezan y vuelven a ver con qué objeto han tropezado. Entonces ven su aldea en una lejanía infinita y lloran por haber tenido que dejar a los suyos. Continúan caminando hasta llegar a un palenque, la morada del Dios de su familia, limpia y bellísima. Allí están los muertos de su familia que se ocultan al sentir llegar al recién muerto y no lo reconocen inicialmente. El difunto se acerca y, al no ver a nadie, llora y extraña a los que ha dejado. Entonces es atacado por todos los residentes. Por ello debe llevar su maza, con la cual se defiende hasta que es reconocido y aceptado. La chicha y el chocolate que lleva le son necesarios entonces para poder unirse a la vida festiva que llevan los otros bienaventurados, ya que cada uno debe llevar con qué hacerse su propia bebida. Si no llevara nada, los otros no le darían de lo suyo y se sentiría triste.

Las almas de quienes mueren mal van, según el caso, al lugar de castigo terreno (picados de culebra), o al celestial (ahogados, asesinados, etcétera). Los condenados se pueden designar por sus denominaciones particulares antes mencionadas o con las mismas que se aplican a los diablos. En castellano, en este trabajo, uso la palabra réprobo para traducir los términos *maírrinhânhe* y *maíca* cuando se usan en esta acepción. Para los que van al sitio de Lhára existe el término especial *pótooráca*; para los que van al de Oronhcafi, el de *machá-ro*.

2.4. Los divinizados

La divinización implica la adquisición de características muy semejantes a las de los Dioses, si bien la condición original de estos últimos y su mayor poder establecen una clara diferencia entre ambas clases de espíritus. En consecuencia, los divinizados reciben también culto (que se inicia desde el momento mismo de su muerte o de su desaparición de este mundo) por medio de oraciones y de ofrendas.

Se solicitan sus favores y su protección, ya que actúan como mediadores del Dios con el cual viven. Sus parientes los consultan por medio de los videntes.

Otra de las funciones es la de proteger de manera particular a la persona a la que se ha puesto su nombre, la que es siempre una sola y de su misma familia.

Habitan en el mundo subterráneo en la morada del Dios al cual se considera advocada su familia en compañía de los parientes que hayan alcanzado la misma condición.

2.5. Los réprobos

Los réprobos tienen como función seducir a los hombres para atraerlos a su mismo destino. Con este fin se les aparecen y los someten a tentaciones consistentes en ofrecerles alimentos o relaciones sexuales o, en ocasiones, solicitar su compasión. Las comidas o bebidas que ofrecen son en realidad inmundicias, sin embargo, pueden hacerlas aparecer como apetecibles. De igual manera, aunque su aspecto es horrible, pueden hacerse ver como personas jóvenes y hermosísimas, con el fin de tentar sexualmente. Por esta última razón, se procura no ir solo a lugares lejanos ni hablar o compartir comida con personas (aunque sean conocidas) a las que se encuentre inusualmente en lugar no frecuentado por ellas. Sea como fuere, su extraña conducta y las cosas raras que se producen en su presencia permiten a los hombres darse cuenta de que están tratando con ellos.

Cuando se sufren estas tentaciones, las víctimas deben regresar a sus hogares de inmediato y confesar a sus familiares lo que les ha sucedido. De lo contrario, van cayendo gradualmente bajo la influencia de los réprobos y llegan a aceptar los placeres que se les ofrecen, con lo cual su pérdida es inevitable. Se piensa que una persona que

se ciñe en su vida a las prescripciones establecidas por los Dioses siempre tiene la fuerza para resistir las tentaciones y realizar la confesión. Quien cumple con el deber de confesar mantiene el estado de cocálúrinhé arriba aludido.

Cuando las personas caen bajo la influencia de los réprobos, su conducta cambia y se vuelve antisocial. Insultan sin motivo a sus parientes y no desean hablar con nadie; padecen de insomnio y de intranquilidad constante, se obcecán fácilmente y ponen en peligro su vida.

Constantemente, se les presentan animales considerados inmundos como ratas, conejos, venados o perezosos.

Cuando esto sucede, sus parientes entran en sospechas y les piden que confiesen si han tenido tentaciones. Ruegan a los dioses y divinizados por ellos y les hacen ofrendas de cacao para que de algún modo permitan que se evite su perdición (incluso se pide que los hagan morir de enfermedad). A veces, las sospechas son confirmadas por los videntes a quienes los divinizados revelan la verdad. Otras veces el réprobo seductor se aparece a otras personas y las incita a aceptar su amistad poniendo de ejemplo a quien está bajo su influencia.

Finalmente, cuando un hombre es seducido por completo por los réprobos y cae en las tentaciones, los dioses decretan su muerte que, generalmente, es anunciada de manera previa por un fenómeno como un viento huracanado o un temblor.

En el momento de ocurrir la muerte o de recibirse la noticia de ella, la hamaca que ocupaba la persona en cuestión cae al suelo y revientan las ollas en las que se estuvieran preparando comida o bebida para ella.

Una vez que una persona ha muerto de esta manera, se piensa que su alma va a sufrir el castigo al sitio que le corresponda.

Pero las almas de los réprobos no están todo el tiempo en él, sino que frecuentemente vienen al mundo de los vivos a vagar en los diversos aspectos que pueden adoptar. A veces se presentan en forma de animales inmundos o de cuerpos mutilados (sin cabeza, sin estómago), otras, con la figura que tuvieron en vida, pero desgreñada y sucia: llevan el pelo largo y revuelto, van desnudos y su piel se ve ennegrecida. No obstante, para tentar pueden adoptar la forma de personas conocidas por sus posibles víctimas o, como ya se indicó, la de personas jóvenes muy hermosas.

Los informantes y las narraciones tradicionales hacen hincapié en la miseria de la vida llevada por los réprobos. Además de ser castigados, comen animales inmundos (sapos, gusanos, ratones, zarigüeyas, etc.). Las redes en que cargan estas provisiones están deshilachadas.

También se duelen del olvido a que los someten los vivos, ya que desde el momento de su muerte nadie se considera ligado por parentesco con ellos y se procura ni siquiera volver a mencionar su nombre. Se dice que cuando son torturados llaman a gritos a la madre y a los demás parientes, pero es en vano: nadie guarda memoria de ellos.

3. Los textos hagiográficos y antihagiográficos como manifestaciones del género de las pláticas tradicionales

Los textos hagiográficos y antihagiográficos constituyen dos ciclos de la manifestación de arte verbal denominada *marácunúca* (*ma-* 'impersonal', *-rá-* 'reflejo, recíproco', *cunú* 'escuchar') en guatuso, a la que haré referencia en castellano con el término *plática tradicional*.

Las pláticas tradicionales se caracterizan en primer lugar por ser una de las formas de arte verbal guatuso que se producen de manera hablada, denominadas en general *lhaíca maráma* (*lhaíqui* 'hablar', *-ca* 'infinitivo', *maráma* 'plural') y que se oponen por esta razón a los que se producen en estilo recitativo o cantado, llamadas *mauláca maráma* (*ulá* 'recitar de manera marcadamente rítmica, cantar') 'lo que se dice cantando o en estilo recitativo'. En el conjunto de las formas habladas, las pláticas tradicionales se caracterizan por su finalidad informativa (narrativa o descriptiva) y su contenido: saber tradicional en lo relativo a rituales y a realidades atemporales como la naturaleza de los dioses y los diablos o sobre hechos o usos de épocas pasadas en que se daban circunstancias distintas de las actuales. Estos factores las diferencian de textos hablados cuya finalidad no es informativa, como las *mayupéca maráma* (*ma-* 'impersonal', *yupé* 'decir obscenidades') 'duelos verbales' y las *tócu ajá majaíca marama* (literalmente 'se dicen para el Dios') 'plegarias (personales)' y de aquellos de valor informativo que tratan sobre situaciones cotidianas, que se denominan simplemente *mausírrajáca maráma* (*ma-* 'impersonal', *usírrajá* 'platicar, conversar')

'pláticas o conversaciones'(término genérico con el cual pueden aludirse también las pláticas tradicionales).

En otros estudios (Constenla Umaña 1982 y 1992) se da información sobre la clasificación guatusa de las formas de arte verbal en general, y se tratan detalles sobre la forma de las pláticas tradicionales y sobre tanto la forma como el contenido de otros géneros.

No obstante, puede interpretarse que prevalece igualmente el propósito, que como se verá a continuación, es fundamentalmente didáctico: la información sobre el pasado es uno de los tipos de sabiduría más valorados en la cultura tradicional guatusa y el acceso a ella sólo se puede adquirir por medio de la plática (aparte de que no todos la poseen en igual grado), en tanto que la información sobre el presente se puede, en general, adquirir por observación propia.

3.1. Función de las pláticas tradicionales

La función de las narraciones tradicionales es esencialmente didáctica. Estos textos incluyen de manera muy directa toda clase de informaciones acerca de las creencias, los valores y la historia de la tribu. Existen incluso algunas que no tienen mayor carácter narrativo (y que sin embargo se consideran *marácutúca*).

El hecho de que en las narraciones tradicionales se puedan mencionar los nombres de los dioses y los malos espíritus, que se prohíben en casi todo otro contexto (las excepciones son los otros tipos de textos tradicionales), apoya la idea del predominio de lo didáctico como finalidad. El hecho de que el principal medio de transmisión de la visión del mundo de la tribu (incluyendo sus conocimientos acerca de los seres sobrenaturales como aspecto central) sean las narraciones tradicionales prevalece sobre el fuerte tabú que pesa sobre dichos nombres.

Otro hecho relacionado con el predominio de los valores didácticos es que el único instrumento que se usa en la narración es el lenguaje. He tenido ocasión de escuchar a doce distintas personas (incluyendo a algunos de los miembros más viejos de la etnia) y ninguna de ellas ha usado ruidos (vocales o de cualquier otra índole) o cambios de voz para dramatizar la narración por medio de la imitación de sonidos de la naturaleza o de las voces de personas de distintas edades o

sexos. Esto no quiere decir, sin embargo, que la forma de narrar carezca de gracia: la mayor parte de mis informantes emplean diversos recursos prosódicos (tales como la intensidad, el tono y el tempo) para darle gran vitalidad a los textos.

3.2. Algunos rasgos formales particulares de las pláticas tradicionales

Las pláticas tradicionales muy frecuentemente comienzan por un título, esto es, un enunciado del tipo "esto es lo que contamos acerca de X" o "X le hizo Y a Z" en que se mencionan uno o dos de los participantes del hecho narrado.

Es también frecuente que se las concluya con un enunciado del tipo "esto es la conclusión de lo que narramos acerca de X".

La primera oración después del título (si lo hay) comienza muy frecuentemente con la palabra *nícacáfa* ('cierta vez'). Si en dicha primera oración se menciona un personaje (lo cual sucede en gran cantidad de textos), éste es la figura principal de la narración.

El texto se caracteriza habitualmente como enunciación de situaciones no presenciadas por el narrador por medio de la forma verbal *iquí* 'dice' (i- 'tercera persona', *quí* 'decir') que puede repetirse un número indeterminado de veces a lo largo del mismo. La tercera persona de la forma verbal en cuestión parece aludir a la narración misma (no obstante, por concesión a los hábitos narrativos hispanos suelo traducirla como "se dice").

La tercera persona predomina casi por completo si se exceptúan partes de algunos textos en que el narrador adopta la primera persona de singular con el fin, aparentemente, de crear la ficción de una relación autobiográfica de los hechos.

Fuera de los títulos, expresiones de cierre y transcripciones de conversaciones entre los participantes de los hechos narrados (que son muy frecuentes, probablemente por carecer la lengua de estilo indirecto), las otras personas gramaticales (primeras de plural -inclusiva y exclusiva- y segundas) no se presentan del todo.

Uno de los tipos de oraciones copulativas ecuacionales del guatuso se forma añadiendo el enclítico copulativo -ni al tópico como en *póni nalhaca* 'tú eres mi hermano' (*pó* 'tú'). Por otra parte, cualquier oración con una forma verbal indefinida puede usarse como sintagma nominal. En la narración tradicional, es muy frecuente el

reemplazo de las oraciones transitivas e intransitivas por oraciones ecuacionales en las que el tópicos es el pronombre *ní* 'esto' y el predicado es una cláusula organizada en torno a una forma verbal infinitiva, como sería, por ejemplo, la sustitución de *ochápaca tóye* 'el hombre se fue' por *níni ochápaca tuéca* 'sucedió que el hombre se fue' (más literalmente: 'esto fue el irse el hombre'; *ochápaca* 'hombre', *tó* ~ *tué* 'ir', *-ye* 'modo real', *-ca* 'infinitivo'). Este tipo de oración se presenta con mucha menor frecuencia en la conversación corriente.

La distinción entre estilo directo y estilo indirecto parece ser rara en las lenguas chibchas (Constenla Umaña 1990a:). En el caso del guatuso, no se da del todo, razón por la cual los textos (notablemente las pláticas y las canciones sobre amantes) están llenos de citas de diálogos, como se comprobará de inmediato al leer cualquiera de los incluidos en este artículo. La situación es la misma que ha descrito Sherzer (1983: 202-3) para el caso de otra lengua chibcha, el cuna:

El discurso de todo tipo está lleno de incrustaciones de habla que ha tenido lugar previamente... La gran mayoría de las citas son directas: los hablantes todo el tiempo emiten palabras que no son suyas. Y las citas directas con frecuencia se incrustan en citas directas... Así pues, ... llega a ser muy difícil... descodificar exactamente quién está hablando.

Los recursos formales más usados en las pláticas tradicionales son el paralelismo (omnipresente en todos los géneros de la literatura oral guatusa, como en las otras literaturas chibchas en general, véase Constenla Umaña 1990a), el símil y el empleo de ideófonos (palabras del tipo gramatical de los adjetivos y adverbios del castellano que manifiestan simbolismo fonético, en general, pero no de manera exclusiva, onomatopéyico).

3.3. Ciclos narrativos de las pláticas tradicionales y temática de los textos hagiográficos y antihagiográficos

Las pláticas narrativas o descriptivas de carácter tradicional, se subdividen, de acuerdo con la temática tratada, en ciclos, de los cuales hasta el momento se ha determinado los siguientes:

(a) *Níilha irícunúca ó chiúja ianhé ucá maráma* '(lo que) se ha escuchado sobre cómo se estuvieron conduciendo antiguamente',

ciclo cosmogónico que trata de los acontecimientos protagonizados por los dioses (creación de la primera humanidad, destierro del Sol al cielo, obtención del fuego, cataclismo transformador, etc.) que llevaron a que el mundo llegara a tener su configuración actual ;

(b) *Cocálúrinhélha iusírracá maráma* '(lo que) se narra sobre justos', ciclo hagiográfico relativo a episodios de valor ejemplar de las vidas de hombres de distintas épocas que se salvaron según la religión guatusa;

(c) *Maírrinhá juáqui taricsufá marámalha irícunúca maráma* '(lo que) se ha escuchado sobre aquellos cuyo rostro se perdió malamente', ciclo antihagiográfico relativo a la muerte y condenación de hombres de distintas épocas;

(ch) *Orróqui maráma irícuryecá marámalha iusírrajáca maráma* '(lo que) se narra sobre los matrimonios de los animales', ciclo referente a las uniones de animales con humanos que se produjeron antes del cataclismo;

(d) *Tafálha mausírrajáca maráma* '(lo que) se narra sobre el felino', ciclo referente a la época anterior al cataclismo, cuando los felinos podían adoptar la forma humana;

(e) *Muérrialhá mausírrajáca maráma* '(lo que) se narra sobre el ogro', ciclo que trata de incidentes ocurridos en época posterior al cataclismo entre los indígenas llamados en castellano botos y sus enemigos unos ogros llamados en guatuso muérria maráma;

(f) *Caracchelhá mausírrajáca* '(lo que) se narra sobre el duende', ciclo que trata sobre la forma de vida de los duendes e incidentes ocurridos a las personas con ellos;

(g) *Iptóricálha irícunúca maráma* '(lo que) se ha escuchado sobre los sueños', ciclo de textos breves en que se describen tipos de sueños y se señalan sus interpretaciones.

Los demás textos de este tipo no parecen ser agrupados por los guatusos, con un criterio externo, sin embargo, pueden asignarse a dos grupos:

- (h) Textos que tratan sobre las costumbres y la organización de los guatusos en otros tiempos, por ejemplo, sobre los videntes y escuchadores de la bramadera que antes servían para establecer comunicaciones con los espíritus, sobre los grupos en que se dividía la etnia y sus características, sobre los rituales de transición como nacimiento y muerte, sobre la conducta en ocasión de fenómenos celestes especiales como los eclipses de luna y la aparición de cometas, sobre prácticas de cacería, sobre cómo evitaban el ataque de grandes águilas harpías;
- (i) Textos sobre los primeros contactos con los blancos: cómo los guatusos mataron a un sacerdote (hecho ocurrido en el siglo XVIII, véase Betancourt y Constenla Umaña 1981), diversos acontecimientos ocurridos durante la guerra con los huleros nicara-güenses, el fin de ésta gracias a la intervención de monseñor Thiel y el primer viaje a San José por invitación de este obispo.

Los textos hagiográficos y antihagiográficos son aquellos que con mayor fuerza manifiestan la función didáctica de las pláticas aplicada a los problemas éticos. En su mayor parte tratan sobre hombres expuestos a tentaciones y su reacción ante ellas: apropiada (rechazo y confesión) o inapropiada (cesión, acompañada por una conducta antisocial). Algunos, sin embargo, no mencionan las tentaciones. Entre estos, los antihagiográficos hacen hincapié en la conductas imprudentes (sometimiento voluntario e innecesario a peligros de muerte) de los que están por perderse y, los hagiográficos a la revelación directa de un dios que informa a la persona que, debido a la predilección que siente por ella, pronto se la va a llevar (en algunos caso, en cuerpo y alma).

La mayor parte de ambos tipos de textos se consideran referidos a acontecimientos ocurridos en época reciente (en los últimos sesenta años) y, aunque no se acostumbra mencionar los nombres de los protagonistas, cuando se pregunta al respecto, los informantes suelen poder darlos y señalar su grado de parentesco con miembros actuales de la comunidad (en todos los casos observados, es interesante apuntarlo, se trata de personas de sexo masculino).

No obstante, hay por lo menos un texto antihagiográfico y otro hagiográfico que tratan de

hechos ocurridos en época remota y que tienen la particularidad de estar coordinados, pues se refieren a dos hermanos. El texto antihagiográfico presenta a Chirrinque, un perfecto ejemplo de conducta antisocial, díscolo aun con sus parientes, que asesina a un hombre de otra familia y se esconde en la selva. Los parientes del asesinado tras mucho tiempo de buscarlo, logran por fin capturarlo y lo matan, torturándolo horriblemente. El texto hagiográfico, una pequeña Divina Comedia guatusa, trata sobre Colúrinhé que es llevado por su hermano Chirrinque, que baja en forma de ave de rapiña, al lugar de castigo presidido por el diablo Oronhcaff, en el cual resiste tentaciones y observa una serie de cosas extrañas y portentosas, entre ellas las torturas que los diablos infligen a los condenados. Para los guatusos, por medio de este viaje pasan a existir en la tierra tres plantas importantes (el aguacate, el cacao pataste y el pejibaye) que originalmente sólo se daban en el cielo. Colúrinhé se mantiene toda su vida en estado de gracia, por lo cual sus enemigos nunca le pueden hacer nada. Cuando sus hijas crecen y llegan a edad de casarse, les cuenta, de acuerdo con instrucciones que había recibido, su viaje al cielo y es llevado por su dios en cuerpo y alma.

El texto sobre Colúrinhé es la versión guatusa de un tema presente entre varios pueblos chibchas. Los dorasques (Miranda de Cabal 1974: 31), cunas (Torres de Araúz 1980: 149), y tunebos (Cobaría, Headland y Levinsohn 1976) se han obtenido versiones de mitos en que un pariente fallecido -hijo, hermano o cónyuge- lleva a una persona viva al mundo de los muertos. Esto se hace en algunos casos sin el consentimiento del jefe de dicho mundo, del cual el muerto procura ocultar a su acompañante vivo. En algunos casos, también, el vivo es tentado sexualmente por moradores de aquel sitio. Posteriormente el viajero revela, lo observado en el viaje, lo cual sirve a los vivos de fuente de conocimiento sobre la vida en el Más Allá.

En el caso de los cunas, como en el de los guatusos, el mundo visitado está en el cielo y el muerto baja en forma de ave de rapiña a buscar a su pariente vivo (para los dorasques el camino que lleva hacia allá está en un lugar "muy alto" y allá el viajero conoce a los "hombres del rayo").

Los distintos motivos mencionados se encuentran, entre los cágabas, repartidos en dos mitos: el de la diosa Bunkuéiji (Reichel

Dolmatoff 1951: 57) quien junto con su esposo sube al cielo y se roba "semillas de muchas frutas" y en el del chamán Nahuna (ibidem: 67) que va al mundo de los muertos en pos de su esposa, observa la forma en que estos existen allá y, al regresar se roba unas semillas de plantas hasta entonces desconocidas en la tierra.

Parece manifestación de esta misma temática el mito paya del Setuska que logra llegar a una tierra antes jamás visitada, de donde trae a este mundo las semillas de maíz (Flores Mejía 1989: 36-8).

4. Los textos hagiográficos y antihagiográficos guatusos desde el punto de vista de la caracterización de Jolles

Por lo que atañe a los textos guatusos de carácter hagiográfico y antihagiográfico, sostendré, en primer lugar, que se trata de creaciones totalmente propias de la cultura tradicional del pueblo guatuso, sin influencia perceptible de la cultura hispánica y las religiones cristianas. En primer lugar, hay que tomar en cuenta que los contactos de los guatusos con los hispanos comenzaron a fines del siglo XVIII y que, debido a su naturaleza esporádica y bélica, no pudieron aportar intercambios sobre concepciones religiosas. No fue sino hasta la expedición del obispo Thiel en 1882 que comenzaron a darse contactos pacíficos e intentos de conversión al cristianismo. La actividad misionera durante la primera mitad del siglo XX estuvo prácticamente limitada a visitas breves, esporádicas de sacerdotes católicos. Su intensificación no se dio sino a partir de los años sesentas por parte, más que nada, de miembros de organizaciones protestantes. Cuando entré en contacto con los guatusos a fines de dicha década, todavía predominaban los practicantes de la religión tradicional, que solían declararse católicos, a pesar de no conocer mayor cosa de la doctrina del catolicismo, sobre todo por un sentimiento de lealtad a la figura de Thiel que los salvó del exterminio. Actualmente esto ha cambiado de manera radical y la mayor parte de los guatusos son miembros de diversas iglesias cristianas. No obstante, como en el momento en que comencé a estudiar su cultura, en la narración tradicional en la lengua, la incorporación de elementos foráneos sigue siendo algo totalmente excepcional.

Pasando a los rasgos definidos por Jolles, los textos guatusos en cuestión los cumplen en lo esencial, sin lugar a dudas, como se comprobará al leer los cuatro que se incluyen en este artículo a modo de ejemplos.

Todos ellos están motivados por la emulación o imitación: se trata de narraciones sobre hombres cuya conducta fue un ejemplo o contraejemplo de lo que la cultura prescribe como correcto.

El destino de estos hombres después de su muerte es un hecho que se considera como conocido a ciencia cierta, por lo cual constituyen casos de virtud o de maldad activas, de imitables o imitables.

Los "ademanos lingüísticos" o motivos son también básicamente los mismos: las tentaciones, el rechazo de estas o la cesión ante ellas, y las manifestaciones de predilección o aborrecimiento divinos.

Hay, sin embargo, diferencias con respecto al caso concreto, el del catolicismo (sobre todo medieval), tratado por Jolles.

En primer lugar, está la manera en que se produce la objetivación de la virtud o la maldad del individuo. La sanción social entre los católicos depende de un proceso jurídico formal (la canonización) asignado a la entidad organizada a cargo de la vida religiosa (la Iglesia). En el caso de los guatusos, no existe ni el proceso ni la institución, se trata en cambio de una sanción establecida por toda la sociedad que depende de la manifestación automática de la predilección o aborrecimiento divinos en la forma en que la persona muere.

De lo anterior se desprenden otras diferencias. Como lo decisivo es el tipo de muerte, la mayor parte de los textos guatusos se ocupan casi exclusivamente del tiempo en que ésta se produjo. En consecuencia, no se dan exposiciones completas de las vidas de los individuos. Además, como la salvación o condenación de cada persona que ha muerto es un hecho conocido por todos, la atribución tanto de santidad como la antisantidad fundamentalmente no exige circunstancias tan dramáticas como en el caso del catolicismo. No obstante, es obvio que el dramatismo no puede faltar (o no habría qué contar) y que los casos que se narran son aquellos en que las circunstancias que rodearon a la muerte fueron especialmente llamativas. Por otra parte, al no haber organizaciones religiosas en competencia (como de la

oposición entre catolicismo y paganismo o islamismo, por ejemplo) el motivo de la persecución por las creencias religiosas no puede darse (lo más cercano son las acechanzas de enemigos personales, fallidas a causa del estado de gracia, véase 2.2.). Lo mismo se da en el caso del motivo del martirio (la muerte en medio de torturas se da en uno de los textos observados; pero, como muerte violenta, es más bien manifestación inequívoca de la perversidad de la persona).

5. Conclusión: indispensabilidad del componente ético y religioso en la hagiografía y antihagiografía

La claridad con que los textos guatusos sobre los que trata este artículo muestran su condición hagiográfica o antihagiográfica comprueba, frente a las dudas de Jolles, que el género es una posibilidad aun en el caso de una cultura tan distante de la europea católica medieval.

En mi opinión, el problema que se le planteó a dicho autor se debió a su consideración de la emulación en sí como el origen de la hagiografía. La actitud emulativa en sí no pareciera suficiente para caracterizar el la forma simple en cuestión, ya que es capaz de dar origen a modalidades tan distintas como las mencionadas por él y muchas otras más, por ejemplo, en la misma Edad Media, las novelas de caballeros andantes.

Pareciera, entonces, que el tipo de emulación es fundamental. La semejanza entre los textos guatusos y los católicos radica sobre todo en que se trata de una emulación de modelos éticos en el contexto de religiones que hacen hincapié en la participación activa y decisiva de la persona por medio de sus obras en el destino que correrá después de la muerte.

Frente a otros pueblos indígenas, por lo menos en esta parte de América, la existencia de la hagiografía es un rasgo muy particular de los guatusos, quienes también destacan por la estricta delimitación que establecen entre el bien y el mal, y el énfasis que ponen en el individuo como gestor de su felicidad personal en el más allá. No he encontrado nada semejante entre otros pueblos chibchas ni entre los pertenecientes a familias lingüísticas vecinas como chocoes y misumalpas, ni siquiera en etnias como, para citar un ejemplo, la boruca, sometidas desde el período colonial a

intensas influencias hispánicas que constituyen buena parte de su cultura actual.

En consecuencia, parece que cuando no existe una creencia muy firme en una vida futura plenamente feliz que las propias acciones, en tanto se atengan a un código ético, puedan garantizar, el terreno no es propicio para la hagiografía. Esto explicaría la ausencia de verdadera hagiografía (pero no de otras manifestaciones de la emulación) entre los griegos antiguos y en la cultura occidental actual, en las que falta o es débil la convicción de la vida futura feliz; en el del mundo protestante con sus ideas de predestinación, y en el de muchos grupos indígenas de Mesoamérica y la Baja Centroamérica, en que, si bien, como entre los guatusos, el tipo de muerte puede determinar a donde vaya el alma, con frecuencia no parece haber una relación tan clara y consistente, con las decisiones tomadas durante la vida en materia de ética.

Por otra parte, se observa que ni la existencia de la institución de la Iglesia ni el aparato jurídico de los procesos de canonización son indispensables. Basta que la comunidad tenga un mecanismo para definir el destino de las personas en ultratumba (el tipo de muerte en el caso de los guatusos) y que el individuo tenga una virtud o una maldad excepcionalmente llamativas.

Bibliografía

- Betancourt de Sánchez, Helia y Adolfo Constenla Umaña. 1981. "La expedición al territorio de los guatusos: una crónica colonial hispana y su contraparte en la tradición oral indígena." *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 7 (1, 2): 19-34.
- Cobaría, Buswara; Paul Headland y Stephen Levinsohn. 1976. "Utacaya. Texto en tunebo". En: Levinsohn, Stephen (comp.) *Estudios Chibchas I* : 109-136. Instituto Lingüístico de Verano, Ministerio de Gobierno. Editorial Townsend; Lomalinda, Colombia.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1982. " Algunos aspectos de la etnografía del habla de los indios guatusos." *Estudios de Lingüística Chibcha* 1: 5-31.

- _____ 1983a. "Anotaciones sobre la religión tradicional guatusa". *América Indígena* 43 (1): 97-123.
- _____ 1983b. "Descripción del sistema fonemático del guatuso". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 9 (1): 3-20.
- _____ 1990a. "Introducción al estudio de las literaturas tradicionales chibchas." *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 16 (1): 55-96.
- _____ 1990b. "Morfofonología y morfología derivativa guatusas". *Estudios de Lingüística Chibcha* 9: 81-122.
- _____ 1992. *La transformación de la tierra*. Editorial de la Universidad de Costa Rica. San José (en prensa).
- Flores Mejía, Lázaro. 1989. *Mitos, leyendas y ritos de los Pech*. Producciones Audio-visuales Educativas de Honduras, Tegucigalpa.
- Jolles, André. 1972. *Las formas simples*. Editorial Universitaria, S.A. Santiago de Chile.
- Miranda de Cabal, Beatriz. 1974. *Un pueblo visto a través de su lenguaje*. Impresora Panamá, S.A.; Ciudad de Panamá.
- Reichel-Dolmatoff, Gerardo. 1951. *Los Kogi*. Una tribu de la Sierra Nevada de Santa Marta. Tomo II. Editorial Iqueima, Bogotá.
- Sherzer, Joel. 1983. *Kuna Ways of Speaking*. University of Texas Press, Austin.
- Torres de Araúz, Reina. 1980. *Panamá Indígena*. Instituto Nacional de Cultura, Ciudad de Panamá.

Apendice

Dos textos hagiográficos y dos antihagiográficos guatusos

Narradores de los textos

Los textos que se incluyen fueron obtenidos de los señores Antonio Blanco Rodríguez (textos 1, 3 y 4, recogidos en 1970) y Eustaquio Castro (texto 2, recogido en 1976). Ambos nacieron en 1942 en Palenque Margarita donde han residido toda su vida.

Ortografía práctica guatusa con que se han transcrito los textos

A continuación doy la lista de los fonemas guatusos (sin incluir los que se hayan introducido con los préstamos), con mención de sus principales realizaciones, y presento el alfabeto práctico usado para escribir la lengua (que es el que ha sido adoptado por la Asesoría de Educación Indígena del Ministerio de Educación).

Los fonemas consonánticos del guatuso (en el léxico patrimonial) son 15:

Fonemas	Letras en el alfabeto práctico	Realizaciones
/p/	p	[p]: oclusiva bilabial sorda no aspirada, como la p castellana.
/t/	t	[t]: oclusiva alveolar sorda no aspirada, difiere de la t castellana, que es dental.
/k/	c (ante a, o, u), qu (ante e, i)	[k]: oclusiva velar sorda no aspirada, como la c y la qu castellanas.
/tʃ/	ch	[tʃ]: africada palatoalveolar sorda no aspirada, muy semejante a la ch castellana, pero con el elemento fricativo más largo y prominente.
/j/	y	[j ⁺], una espirante palatal sonora débilmente fricativa, es la realización más frecuente; [ɟ], una africada palatal sonora, alterna con ella, presentándose especialmente cuando preceden pausa o consonante nasal. Estas realizaciones son muy semejantes a las del fonema /j/ (y o ll ortográficas) del castellano del Valle Central de Costa Rica.
/β/	f	[β], una aproximante bilabial sonora (idéntica a la b intervocálica castellana) es la realización más frecuente cuando siguen /l/ o /j/ o cuando precede alguna consonante nasal o /t/; [ɸ], una fricativa bilabial sorda (parecida a la f castellana que difiere por ser labiodental), es la realización obligatoria cuando preceden pausa, sutura (véase Constenla Umaña 1983b: 2-3) o consonante sorda. En posición intervocálica, las dos realizaciones varían libremente.

/s/	s	[s]: fricativa predorsoalveolar sorda, idéntica a la s del castellano costarricense.
/x/	j	[x]: espirante velar sorda, muy semejante a la j del castellano del Valle Central de Costa Rica, pero algo más fricativa, por lo general.
/ʎ/	lh	[ʎ]: fricativa alveolar lateral sorda. Sonido sin equivalente en castellano.
/l/	l	[l]: aproximante alveolar lateral sonora, idéntica a la l castellana.
/r/	r	[r]: vibrante simple alveolar sonora, idéntica a la r intervocálica castellana.
/r̄/	rr	[r̄]: vibrante múltiple alveolar sonora, idéntica a la rr del castellano guanacasteco.
/m/	m	[m]: nasal bilabial sonora, idéntica a la m castellana.
/n/	n	[n]: nasal alveolar sonora, idéntica a la n castellana en posición intervocálica.
/ŋ/	nh	[ŋ]: nasal velar sonora, idéntica a la n del castellano de Costa Rica ante pausa, como en la palabra pan .

Los fonemas vocálicos del guatuso son 5:

/a/	a	[a], baja central no redondeada (idéntica a la castellana en casa), es la realización más frecuente. Ante /i/ se puede realizar como [æ], baja anterior tensa no redondeada (como la a del inglés norteamericano en cat 'gato').
/e/	e	Media anterior no redondeada.
/i/	i	Alta anterior no redondeada.
/o/	o	Media posterior redondeada.
/u/	u	Alta posterior redondeada.

Las vocales altas presentan realizaciones semiconsonánticas cuando no van acompañadas por el fonema de cantidad extra (véase abajo) y están en contacto con otra vocal. Fuera de estos casos, las vocales medias y altas tienen realizaciones que oscilan por lo que respecta a la abertura. Las variantes más abiertas se ven favorecidas ante consonante final de sílaba, ante /r/ y al final de grupo fónico.

Todos los fonemas vocálicos pueden aparecer acompañados por el fonema de cantidad extra, /: /, representado en la ortografía práctica por medio de la tilde (´) con que se representa en castellano el acento. Este fonema se manifiesta como alargamiento de la vocal con la que se combina. En el caso de las vocales medias y altas, el alargamiento conlleva una reducción creciente de la abertura. La cantidad vocálica es distintiva en guatuso, según se nota en oposiciones como: /kufi/ 'esposa', /ku:fi/ 'tepezcuinte'.

En guatuso se dan dos inflexiones finales de la entonación: una descendente, representada en la ortografía práctica con punto (.), y una no descendente (ascendente o sostenida), representada en la ortografía práctica con dos puntos (:) cuando sigue una cita y con coma (,) en los demás casos, excepto cuando se ve acompañada por un alargamiento de la última sílaba del grupo fónico (que, por las razones que se dan en Constenla Umaña 1983b: 6, no se confunde con el fonema de duración extra) y una pausa de mayor duración. En este último caso, en que lo que se expresa es vacilación, se emplean los puntos suspensivos (...).

Los signos de interrogación (¿?) y de exclamación (!) se colocan con las oraciones exclamativas e interrogativas (que no se diferencian de las enunciativas por lo que respecta a las inflexiones finales). En ambos casos, la inflexión final es descendente si no siguen una coma o puntos suspensivos.

Finalmente, hay que señalar que la lengua, como todas, presenta alternancias de distinto tipo entre algunos fonemas. El caso más notable sería, quizás, el del reemplazo de *lh* por *j*, debido a un cambio en proceso. Muchas alternancias, como la de *-qui* con *-nh*, los cambios de cantidad vocálica y las supresiones de sonidos ante la inflexión final descendente son de naturaleza morfofonológica (véase Constenla Umaña 1990). En el caso de algunos morfemas, como el prefijo de tercera persona de absoluto, se dan alomorfos cero.

Convenciones seguidas en la traducción literal

El guión corto (-) representa los lindes morfológicos entre raíces y afijos en las palabras.

El igual (=) representa que el elemento siguiente es un enclítico.

Cuando un lexema guatuso tiene como equivalente dos o más lexemas o palabras en castellano, entre éstos se coloca el símbolo más (+). Por ejemplo, esto se da en el caso de *desde+aquí* o *desde+ahora*, traducciones del guatuso *núri*.

(a) partículas

augmentativo	cájayá, tócu fá
conmiserativo	chumá, sajá (expresan la idea de 'pobre', 'desdichado')
diminutivo	óra, ó
interrogativo	má (inicia las oraciones interrogativas directas)
plural	maráma

(b) enclíticos

=deplorativo	-que (se une al primer elemento de algunas cláusulas exclamativas, en la mayor parte de los casos observados, de carácter deplorativo)
=inevitabilidad	-lha, -ja
=ya	-a (sufijo anticipativo, equivalente al castellano 'ya')
=ilativo	-ca (se une a la partícula <i>ta 'y'</i> para indicar sucesión en el tiempo con respecto a lo que preceda)

Para otros elementos, sin embargo, se han usado abreviaturas:

(a) sufijos y proceso reduplicativo en los verbos:

-Form	-ye, -nhe, -e (se presenta de manera automática en el verbo principal cuando está seguido por ciertos auxiliares)
-Inf	-ca (indica atemporalidad de lo expresado por el verbo, las cláusulas que lo incluyen se emplean muy frecuentemente en funciones sustantivas)
-Opt	-pe 'optativo' (indica deseo)

-Part	-sufá, -ífa ('participio activo')	-3erg-	-rri- (tercera persona ergativa, indica que el verbo transitivo tiene un agente de tercera persona)
-Red	(repetición de la acción, se forma reduplicando una base integrada por el tema verbal más un sufijo)	-acer-	-tonh- (direccional, indica movimiento real o figurado de acercamiento)
(b)	Prefijos	-alej-	-té- (direccional, indica movimiento real o figurado de alejamiento)
1E-	na- (primera persona exclusiva absoluta, indica que la forma equivalente a un sujeto de verbo intransitivo o a un complemento directo de un verbo transitivo es o una primera persona singular o una primera persona plural que no incluye al interlocutor o interlocutores)	-Ant-	-fa-, -f-, -p-, -m- (voz antipasiva, permite el uso intransitivo con valor activo de los verbos transitivos)
1I-	ma- (primera persona inclusiva absoluta, indica que la forma equivalente a un sujeto de verbo intransitivo o a un complemento directo de un verbo transitivo es una primera persona plural que incluye al interlocutor o interlocutores)	-Ref-	-ri-, -ra- (reflexión o reciprocidad)
2-	mi-, ma- (segunda persona absoluta, indica que las formas equivalentes a un sujeto de verbo intransitivo o a un complemento directo de un verbo transitivo son de segunda persona)	c. Enclíticos	
3-	i-, a- (tercera persona absoluta, indica que la forma equivalente a un sujeto de verbo intransitivo o a un complemento directo de un verbo transitivo es de tercera persona)	=enf	-fa 'enfanzador'
-1Eerg-	-rra- (primera persona exclusiva ergativa, indica que el agente del verbo transitivo es o una primera persona singular o una primera persona plural que no incluye al interlocutor o interlocutores)	=Erg	-ti (marca en ciertas oraciones el caso ergativo, es decir, el equivalente del sujeto del verbo transitivo del castellano)
-1Ierg-	-ri- (primera persona inclusiva ergativa, indica que el agente del verbo transitivo es una primera persona plural que incluye al interlocutor o interlocutores)	=exhor	-necá (expresa valores optativos o exhortativos como los que tiene el presente de subjuntivo castellano en formas como ¡que cante! y ¡cantemos!)
-2erg-	-rrifa-, -rrip-, -rrfa-, -rrp- (segunda persona ergativa, indica que el verbo transitivo tiene un agente de tercera persona)	=F	-to (futuro mediato)
		=HA	-rranh-, -rr (se coloca al final de cláusulas iniciadas por la partícula mári 'he aquí', reforzando el valor de ésta)
		=incer	-rra (se une a la partícula interrogativa, la combinación se traduce al castellano como 'quién sabe', por ejemplo, márra itóye equivalente a 'quién sabe si se fue')
		=Inm	-ta (sucesión inmediata)
		=lig	-ni (se une al tópico o al comentario de ciertas oraciones copulativas, dependiendo de cuál aparezca primero; también se une a ciertas expresiones modificadoras cuando van antepuestas a los sustantivos)
		=lim	-áru ('limitativo', equivalente al adverbio castellano 'solamente')
		=Nom	-nhe (se une a formas de distinto tipo para sustantivarlas; en guatuso los equivalentes de los adjetivos)

	del castellano tienen que sustantivarse para modificar de manera directa a un sustantivo)	Des	a, atí (partícula optativa, se coloca al inicio de cláusulas que expresan deseo; la primera variante va seguida por Inm o Pot, habiéndose observado un solo ejemplo de uso aislado que se da en uno de los textos incluidos)
=Pot	-ma (potencial)		
=R	-ye, -nhe, -e (modo real, equivale tanto a los pretéritos como al presente de indicativo del castellano)		
ch. Partículas		neg	partícula de negación

TEXTO 1

Ninta amíja níja nausírracá Chirrinhque.

- Quirrijatacá... Chirrinhque,
ioctenhé Chirrinhque,
ochápac.
- 5 Iquí táni jué... isú punhé,
isá múri,
irricánhé maráma chí.
Iquí tán... inárrajánhe tócu fá,
epéme pué iochácu rricuánhe.
- 10 Iquí tacá ninháfa itóje iferrépe tiní turúco,
tacá... orróqui rricuécúe.
Orróqui yú toctonh.
Iquí táni jué nacácha ní punhé ochápacá
ó epéme pué rricuánhe,
- 15 iputúlácu.
Tacá epéme pué iyú rricuánhe.
Chiúnhetá tacá Chirrinhque tóye,
ó carráco ní tóye ochápacá...
ó iputúláca,
- 20 tacá níni itucjafá itué.
Tacá óta rritécochéne... ipcorróca putúco,
iquí tacá níni rricuáca mápurúyu.
Tacá rricúe.
Tacá níni ilúricá Chirrinhque, icarráco.
- 25 Epéme irriuráje maráme,
amá iquí maráme: "Pá ipcué tafínhe."
Iquí nocósáru punhé,
tacá naí maráma,
i... ifáfacánhe quí,
- 30 iquí:
"Epéme ní lúrinhé ochápac.
O... ní putúláca Chirrinhque".
Tacá iquí maráme:
"Márra e... márra iná ipsóte,
atí ritéjurímanecá... ipcorróca putúco,
- 35 márra jíá orrót' icúa.
Tacá yáj' ianh maráme,
iquí tacá irricuanh maráme,
iquí: "Pá rricuécúe punh.

Sucede que, además, voy a narrar sobre Chirrinhque

- En otros tiempos existió Chirrinhque.
Se llamaba Chirrinhque,
un hombre,
y se dice que tenía madre
y padre,
y toda clase de parientes.
Se dice que era muy malévolo,
detestaba a sus semejantes.
Se dice que así se fue a cazar a la selva
y mató un animal.
Trajo algo.
Y se dice que había un hombre
al que detestaba,
con el que se aborrecía.
Y se detestaban.
Y pasado algún tiempo fue Chirrinhque
al lugar a donde iba el hombre
con el que se aborrecía.
Y sucedió que fue siguiéndolo.
Y cuando vino a encontrarlo... en su labranza,
se dice que sucedió que lo mató con la lanza.
Y lo mató.
Y sucedió que regresó Chirrinhque a su casa.
No lo sabían,
como para que dijeran: "Ya lo dejó muerto."
Y se dice que, pasado poco tiempo,
aquellos,
sus familiares, dijeron,
dijeron:
"No vuelve este hombre,
el aborrecido por Chirrinhque."
Y dijeron:
"Quién sabe qué ha sucedido,
vayamos a verlo a su labranza,
quién sabe si algo lo ha matado."
Y llegaron,
y se dice que lo vieron.
Dijeron: "Yace muerto,

- 40 Mápuruýu."
Iquí táni rriuráje maráme,
iqué maráme:
"Chirrinhque riliúca,
taícamá paí nocó riliúca,
45 nífáru e... ní ó itonh."
Tacá irriuráje maráme,
iqué maráme:
"Iputúláca".
Tacá... rriuráje maráme,
50 íquí maráme,
"Nífató riliú."
Chirrinhque,
iqué tacá epéme jué unhe ú co.
O nhúti puc.
55 Tacá níni iójacá... turúco,
turúco tuérri óje unh.
Tacá rriuráje suírra maráme,
iqué maráme:
"Ní riliúca."
60 Iquí ninháfa rritíye unhéunhé maráme,
tacá rritíye unhéunhé maráme,
tacá ninháfa rritíye unhéunhé maráme,
tacá epéme rricochenh maráme.
Iná nocó amí rricochéca maráma.
65 Tacá naí maráma quí,
óni irrícanhé
ó rricué,
iqué:
"Ninháfató toít icúa."
70 Tacá Chirrinhquetí ní tiúye,
iqué: "Narrícuá marámamá,"
tacá epéme jué amí itonhé inhúti.
Ninháfa riarínhe unhéunhé turúco.
- Iquí rritíye unhéunhé maráme,
75 núri núri mápurúyu macuánhe,
carúyu macuánhe,
iqué maráme:
"Atá ninháfa rracúa."
Iquí ninháfáru punhépunh.
80 Tacá ní cumá Chirrinhque,
tacá riarínharínhe... níja,
yú jólajá riarínharínhe.
Tacá Chirrinhquetí ní marama cuácuánhe
ilécucú maráma,
tacá epéme lécu maráma quí:
85 "Naíco jué amí natiní riarínhe punh."
Iquí tacá Chirrinhquetí ní taíquiyé,
ijá malécu maráma jaicjaínhe tóye yúlha,
irríquí:
"Otató núri irícuanh,
- de una lanzada."
Y lo supieron,
dijeron:
"Chirrinhque lo hizo,
quién otro podría haber sido,
solamente él... él fue quien vino acá."
Y lo supieron,
dijeron:
"Era su enemigo."
Y lo supieron,
dijeron:
"Habrá sido él".
Y Chirrinhque,
se dice que, en efecto, no estaba en su casa,
en su morada.
Y sucedió que había huido a la selva.
A la selva había huido sin intención de regresar.
Y entonces lo supieron sin duda,
dijeron:
"El lo hizo."
Se dice que así lo estuvieron buscando,
y lo estuvieron buscando y buscando,
y así lo estuvieron buscando y buscando
y no lo encontraban.
No había manera de que lo encontraran.
Y aquellos decían,
los parientes
del que había matado,
decían:
"Nosotros también lo mataremos."
Y Chirrinhque temía,
decía: "Me podrían matar."
Y, en efecto, no regresó a la casa.
Así anduvo escondiéndose y escondiéndose en
la selva.
Se dice que lo estuvieron buscando y buscando,
por doquier se los veía con lanzas,
se los veía con flechas,
decían:
"Queremos matarlo también."
Se dice que en esto pasaban.
Y aquel desdichado de Chirrinhque
se pasaba ocultándose allá,
a la orilla de los caminos se pasaba ocultándose.
Y Chirrinhque veía a la gentes de su
lugar,
pero las personas no sabían
que allí estaba escondiéndose de ellos.
Y Chirrinhque oía a las personas
que pasaban hablando de él por el camino,
decían:
"Tan pronto lo veamos por ahí,

- 90 tató ricúa.
 Ná nocó macuic jári ója pítec."
 Tacá ninháf ip... iunhéunh.
 Iquí nocósáru punhé,
 95 tacá níni enéque ochápacá,
 tacá níni... márra orróqui tiní tó.
 Márrapé ipcorró,
 márrape cué rritécú,
 tacá iquí:
 "Jué icuquí ripápáye.
 100 Carrtaúni turúco. Turúco."
 Tacá níni ituéca.
 Iquí tacá níni itiní ricarrhecarrche tuéca,
 iquí:
 "Atá rratéfal."
 105 Iquí síjafá itiní tuétú.

 Iquí chiúnheté,
 tacá rricuánhé córa... chenhlla:
 "Aríquechá, ¡jué unh!"
 Irríquí:
 110 "Tacá Chirrinhque."
 Iquí án ichichálha onh-filha taque.

 Iquí jué rriquerre unh.
 Iquí epéme ésa ijá jáinhe tafínhe,
 epéme ésa ijá ripáye punhé,
 115 tacá ní chumá lúrinhé,
 ochápacá ót icuánhe,
 tacá ní marámajá itonh usírre,
 ó maráma irrícanh.
 O maráma fáfacánhe.
 120 Tacá níni itiní iptécúca maráma,
 irríquí maramé:
 "Jué unhé Chirrinhque,"
 iquí:
 "Naí racuánhe."
 125 Iquí:
 "Errequéta itin."
 Tacá níni tirrfa ifuríyacá maráma,
 itiní ituéca maráma mápurúyu,

 carú múri,
 130 chífa orróquiýú tué maráme iaj.
 Iquí tacá rriquí:
 "Mári jué icuquí ripápáje rranh,
 naí carrác' iunhé,"
 tacá níni itiní tuéca maráma.
 135 Tacá níni achí rrifésóca chumá maráma,
 óta itaqué punhé,
 quenh-úlha rrifolóje uc chum.
 Tacá rriquí maráme:
- lo mataremos,
 ¿cómo habría de escapar de nuestras manos?"
 Y se dice que en esto es... estaban.
 Y se dice que, pasado algún tiempo,
 sucedió que un hombre,
 quién sabe si iría por algo,
 quién sabe si iría a trabajar,
 quién sabe si iría a coger leña,
 dijo para sí:
 "Se lo escucha haciendo ruido
 allá lejos, selva adentro. Selva adentro."
 Y sucedió que fue,
 y sucedió que en su busca fue y fue con cautela,
 decía:
 "Quiero ir a observarlo."
 Se dice que despacio avanzó y avanzó en su
 busca.
 Se dice que, pasado un rato,
 lo vio en la copa de un árbol.
 "¡Ay !, en efecto allí está.
 Dijo:
 "Y es Chirrinhque."
 Se dice que por todas las nalgas le subía el
 musgo.
 Se dice que, en efecto, estaba ocupado en algo.
 Se dice que no le dijo nada,
 no hizo ningún ruido.
 Y regresó aquel pobre hombre
 que lo había visto
 y vino a hablarles
 a los parientes,
 a los familiares.
 Y sucedió que se fueron a capturarlo.
 Les dijo:
 "En efecto allí está Chirrinhque."
 dijo:
 "A él lo vi."
 Les dijo:
 "Vamos de inmediato por él."
 Y sucedió que en un abrir y cerrar de ojos se
 pusieron en marcha,
 fueron por él con lanzas
 y flechas,
 de todo llevaban.
 Se dice que les dijo:
 "He ahí que, en efecto, hace ruido,
 allí está."
 Y sucedió que fueron por él.
 Y lo sorprendieron descuidado al pobre,
 estando trepado,
 estaba sacando miel, el pobre.
 Y le dijeron:

- 140 "Chirrinhque,
¿orró quérra miunh?
Miríjuétaj."
Tacá óta Chirinhquetí... ní maráma cuánhe,
ochápacá maráma ó marámatít icuá sajá,
tacá níni ijuéca chum.
- 145 Tacá rriquí:
"Epetó ninhá narpjué,
mitiní marámató natué,
táni épetó narpjuá maráma.
Manhá marámató ní chátifá rratá,
150 ó ní rracuáca,
miirrícanh."
Tacá rriquí:
"¡Jépet!"
Irriquí:
155 "Jépetó,"
irriquí,
"ninháfató mitatá,"
irríquí,
"tiáfa micuá naí juáqui tarínhe."
- 160 Tacá níni púpú fórayú rrijuéca maráma.
Ninháfa iquí mémé imlúlu chumé,
tacá ninhá rrierrérrerrenhé tué maráme
yúlha,
ó carráco ituétué maráme iy.
Tacá iyú tépúraláte maráme,
165 iquí maráme:
"Nicóta iyú onhánhe riarr."
Tacá níni púpú rrijuéca maráma fórayu,
núrinúrijá rithlá maráme,
tacá chí icuquí rriteféne maráme.
- 170 Mírimá paínocó amí... ijári acsufá atácafá,
tacá chí icuquí rriquerré punh maráme.
Iquí ninháfa icó maráma ifúriyá tóye,
irrí...irricué ucá maráma.
Iquí nocósáru punhé,
175 tacá níni enéque quí,
irríquí:
"At' ijá ní rrijuéneca córa,
atá richuínhe."
Irriquí:
180 "Táni juálafáto.. iríchuínhe unh."
Tacá níni cué tócuá rrijoráca maráma,
tacá níni ijóco ipchanhca maráma.
Ota nícaní cué tócuá rimlánhe punhé,
tacá níni Chirrinhque rriarráca maráma
córalh.
- "Chirrinhque,
¿qué haces?
Tienes que bajar de inmediato
Y cuando Chirrinhque los vio,
a los hombres que lo iban a matar, desdichado
sucedió que lloró el pobre.
Y les dijo:
"No me hagáis daño,
iré con vosotros,
pero no me matéis.
Os daré compensación
por el que maté,
vuestro pariente."
Y le dijeron:
"No."
Le dijeron:
"No."
Le dijeron:
"También morirás,"
le dijeron,
"así como aquél perdió el rostro por tu culpa."
Y lo golpearon duro con objetos espinosos,
y se dice que así se quejaba a gritos el pobre.
Y también lo fueron arrastrando y arrastrando
por el camino
por el que lo llevaban.
Y se detuvieron a descansar,
dijeron:
"Aquí, de inmediato, lo haremos morir mal."
Y lo golpearon duro con objetos espinosos,
por todas partes lo punzaron.
Y le tenían las manos amarradas,
¿cómo se podría haber defendido el pobre?
Y le tenían las manos bien atadas.
Se dice que así los tenía frustrados,
no acababan de matarlo.
Y se dice que, al rato,
sucedió que dijo alguno,
les dijo:
"Hagámos un tapezco
para asarlo."
Les dijo:
"Pero lo vamos a asar vivo."
Y amontonaron mucha leña
y la encendieron.
Y, cuando se alzaron grandes llamaradas,
sucedió que colocaron a Chirrinhque sobre
el tapezco.

- 185 Tacá níni mémé imlúluca chum.
Iquí ninháfáru rricuá maráme juálafá,
cuéyu.
Tacá níni icó quírra rripíca maráma,
tacá níni iputú rrijarrárocá maráma.
- 190 Iquí tacá níni córa rricúca maráma,
tacá níni icó quírra rrifionhfionhyecá
maráma... córalh.
Córa ocálha.
Tacá níni ninháfa ijú tuéca maráma,
tacá níni rriarré tafíca maráma.
- 195 Tacá níni lúricá maráma,
tacá níni ij iusírra lúricá maráma,
iquí maráme:
"Pá Chirrinhque rracúe."
Tacá puépué ptaíqui maráme,
iquí:
"Afépáque aní rripucúe,
ó tiní pcúe."
Tacá níni ní maráma rijerréfecá,
enéque maráma,
- 200 ó marama Chirrinhque irrícanhé marama,
tán iná nocó amí rrijuéca maráma,
porque... irrícuá marámelh.
- Y se quejaba a gritos el pobre.
Se dice que así lo estuvieron matando vivo
con el fuego.
Y sucedió, luego, que le sacaron las tripas.
Le rajaron la barriga,
y se dice que cogieron un palo,
y fueron enrollando y enrollando las tripas...
en el palo.
En el extremo del palo.
Y sucedió que así lo llevaron.
Y, luego, lo dejaron tirado.
Y sucedió que regresaron,
y llegaron contando sobre él,
dijeron:
"Ya matamos a Chirrinhque."
Y se alegraron mucho,
dijeron:
"¡Qué bueno que lo matasteis,
pues él había matado!
Y se enfurecieron
los otros,
los parientes de Chirrinhque,
pero, ¿qué podrían haber hecho?
Ya lo habían matado.

Traducción literal del texto 1

1. esto=lig=Inm de+nuevo=3-a éste=3-sobre 1E-
contar-Inf Chirrinhque 2. antes Chirrinhque 3. 3-
llamarse=R Chirrinhque 4. hombre 5. 3-decir
pero en+efecto 3-madre 3-estar=R 6. 3-padre 3-y
7. 3-pariente plural todos 8. 3-decir pero malévo-
lo-Nom aumentativo 9. neg=neg bien 3-prójimo
3-3erg-ver=R 10. 3-decir y-ilativo así=enf 3-ir=R
3-Ant-disparar-Opt 3-por selva=3-en 11. y-ilativo
cosa 3-3erg-matar-Red=R 12. cosa=3-con 3-
venir-Red=R 13. 3-decir pero en+efecto uno éste
3-estar=R hombre 14. que neg=neg bien 3-3erg-
ver=R 15. 3-enemigo 16. y-ilativo neg=neg bien
3-con 3-Ref-ver=R 17. pasado+algún+tiempo y-
ilativo Chirrinhque 3-ir=R 18. que 3-lugar+en
éste 3-ir=R hombre 19. que 3-aborrecer-Inf 20.
y-ilativo esto=lig 3-cola=3-sobre=enf 3-ir-Inf
21. y-ilativo cuando 3-3erg-alej-encontrar=R 3-
labranza 3-superficie=3-en 22. 3-decir y-ilativo
esto=lig 3-3erg-matar-Inf lanza=3-con 23. y-ilati-
vo 3-3erg-matar=R 24. y-ilativo esto=lig 3-regre-
sar-Inf Chirrinhque 3-lugar+en 25. neg=neg 3-
3erg-saber plural=R 26. Des=Pot 3-decir plural=R
ya 3-Ant-matar dejar=R 27. 3-decir poco=lim 3-

estar=R 28. y-ilativo aquél plural 29. 3... 3-
pariente plural 3-decir 30. 3-decir 31. neg=neg
éste 3-regresar=R hombre 32. que éste 3-aborre-
cer-Inf Chirrinhque 33. y-ilativo 3-decir plural=R
34. interrogación=Incer cómo 3-Ant-hacer=R 35.
Des=Inm 3-1Ierg-alej-mirar-exhortativo 3-labran-
za 3-superficie=3-en 36. interrogación=incer
todavía+no cosa=Erg 3-matar 37. y-ilativo llega-
do 3-ser plural=R 38. 3-decir y-ilativo 3-3erg-ver
plural=R 39. 3-decir ya 3-3erg-matar=Form
estar=R 40. lanza=3-con 41. 3-decir pero 3-3erg-
saber plural=R 42. 3-decir plural=R 43.
Chirrinhque 3-Ref-ser+responsable-Inf 44.
quién=Pot ahora más+allá 3-Ref-ser+ responsa-
ble-Inf 45. éste=enf=lim e... éste que 3-venir=R
46. y-ilativo 3-3erg-saber plural=R 47. 3-decir
plural=R 48. 3-aborrecer-Inf 49. y-ilativo 3-
3erg-saber plural=R 50. 3-decir plural=R 51.
éste=enf=F 3-Ref-ser+responsable 52.
Chirrinhque 53. 3-decir y-ilativo neg=neg en-
efecto 3-estar=R casa=3-en 54. que 3-donde 3-
vivir-Inf 55. y-ilativo esto=lig 3-correr-Inf
selva=3-en 56. selva= 3-en definitivamente 3-

correr-Form estar=R 57. y-ilativo 3-3erg-saber en+verdad plural=R 58. 3-decir plural=R 59. éste 3-Ref-ser+responsable-Inf 60. 3-decir así=enf 3-3erg-buscar-Form estar-Red plural=R 61. y-ilativo 3-3erg-buscar-Form estar-Red plural=R 62. y-ilativo así=enf 3-3erg-buscar-Form estar-Red plural=R 63. y-ilativo neg=neg 3-3erg-encontrar plural=R 64. cómo más+ allá de+nuevo 3-3erg-encontrar-Inf plural 65. y-ilativo aquél plural 3-decir 66. que=lig 3-pariente 67. que 3-3erg-matar=R 68. 3-decir 69.así=enf=F nosotros=Erg 3-matar 70.y-ilativo Chirrinhque=Erg esto 3-temer=R 71. 3-decir 1-3erg-matar plural=Pot 72. y-ilativo neg=neg en+efecto de+nuevo 3-venir=R 3-donde 73. así=enf 3-Ref-esconder-Form estar-Red=R selva=3-en 74. 3-decir 3-3erg-buscar-Form estar-Red plural=R 75. de+aquí-de+aquí lanza=3-con 1I-Ant-ver=R 76. flecha=3-con 1I-Ant-ver=R 77. 3-decir plural=R 78. Des=Inm así=enf 3-1erg-matar 79. 3-decir así=enf=lim estar-Red=R 80. y-ilativo este pobre Chirrinhque 81. y-ilativo 3-Ref-esconder-Red=R este=3-sobre 82. camino 3-orilla=3-sobre 3-Ref-esconder-Red=R 83. y-ilativo así=enf Chirrinhque=Erg éste plural 3-ver-Red=R 3-persona plural 84. y-ilativo neg=neg persona plural 3-decir 85. allá en+efecto de+nuevo 1-por 3-Ref-esconder-Form estar=R 86. 3-decir y-ilativo Chirrinhque=Erg este 3-escuchar=R 87. 3-sobre 1I-persona plural 3-hablar-Red=R ir=R camino 3-sobre 88. 3-3erg-decir 89. que=en=F 3-1Ierg-ver 90. y=F 3-1Ierg-mataR 91. cómo más+allá 1I-mano 3-por 3-correr salir-Inf 92. y-ilativo así=enf 3-estar-Red=R 93. 3-decir poco=lim 3-estar=R 94. y-ilativo esto=lig otro hombre 95. y-ilativo esto=lig interrogación=incer cosa 3-por 3-ir=R 96. interrogación=incer=neg 3-Ant-trabajar 97. interrogación=incer=neg leña 3-3erg-alej-coger 98. y-ilativo 3-decir 99. en+efecto 3-mano 3-Ref-sonar-Red=R 100. lejos selva=3-en selva=3-en 101. y-ilativo esto=lig 3-ir-Inf 102. 3-decir y-ilativo esto=lig 3-por 3-Ref-acechar-Red=R ir-Inf 103. 3-decir 104. Des=Inm 3-1Eerg-alej-mirar 105. 3-decir despacio=enf 3-por 3-ir-Red=R 106. 3-decir pasado+algún+tiempo 107. y-ilativo 3-3erg-ver=R árbol 3-mitad=3-sobre 108. ay en+efecto 3-estar=R 109. 3-3erg-decir 110. y-ilativo Chirrinhque 111. 3-decir pues 3-rabadilla=3-sobre musgo 3-subir=R 112. 3-decir en+efecto 3-3erg-hacer-Form estar=R 113. 3-decir neg=neg un+poco 3-a 3-hablar=R dejar=R 114. neg=neg un+poco 3-a 3-Ref-sonar-

Form estar=R 115. y-ilativo este pobre 3-regresar=R 116. hombre que=Erg 3-ver=R 117. y-ilativo éste plural 3-a 3-alej-contar=R 118. que plural 3-pariente 119. que plural 3-pariente 120. y-ilativo esto=lig 3-por 3-Ant-alej-coger-Inf plural 121. 3-decir plural=R 122. en+efecto 3-estar=R Chirrinhque 123. 3-decir 124. aquél 3-1Eerg-ver=R 125. 3-decir 126. vamos=Inm 3-por 127. y-ilativo esto=lig inmediatamente=enf 3-ponerse+en+marcha-Inf plural 128. 3-por 3-ir-Inf plural lanza=3-con 129. flecha 3-también 130. toda=enf cosa 3-con 3-ir plural=R 3-para 131. 3-decir y-ilativo 3-3erg-decir 132. he+aquí en+efecto 3-mano 3-Ref-sonar-Red=R=HA 133. aquello 3-lugar+en 3-estar=R 134. y-ilativo esto=lig 3-por 3-ir-Inf plural 135. y-ilativo esto=lig silencioso 3-3erg-espiar-Inf pobre plural 136. que=en 3-subir=R 137. panal 3-3erg-horadar-Form estar pobre=R 138. y-ilativo 3-3erg-decir plural=R 139. Chirrinhque 140. qué 3-en 2-andar=R 141. 2-Ref-appear=Inm=inevitabilidad 142. y-ilativo que=en Chirrinhque=Erg éste plural 3-ver=R 143. hombre plural que plural=Erg=F 3-matar desdichado 144. y-ilativo esto=lig 3-llo-rar-Inf pobre 145. y-ilativo 3-3erg-decir 146. neg=F así 1E-2erg-hacer 147. 2-con plural=F 1E-ir 148. pero neg=F 1E-2erg-matar plural 149. 2-a plural=F éste 3-compensación 3-1Eerg-dar 150. que éste 3-1Eerg-matar-Inf 151. 2-pariente 152. y-ilativo 3-3erg-decir 153. neg=F 154. 3-3erg-decir 155. neg=F 156. 3-3erg-decir 157. así=enf=F 2-morir 158. 3-3erg-decir 159. como=enf 2-por aquél 3-cara perder=R 160. y-ilativo esto=lig duro espina=3-con 3-3erg-hacer-Inf plural 161. así=enf 3-decir por+doquier 3-Ant-lamentarse pobre=R 162. y-ilativo así 3-3erg-arrastrar-Red ir plural=R camino=3-sobre 163. que 3-lugar+en 3-ir-Red plural=R 3-con 164. y-ilativo 3-con 3-alej-descansar plural=R 165. 3-decir plural=R 166. aquí=Inm 3-con extraño 3-1Ierg-poner 167. y-ilativo esto=lig duro 3-3erg-hacer-Inf plural espina=3-con 168. de+aquí-de+aquí=3-sobre 3-Ref-punzar plural=R 169. y-ilativo completamente 3-mano 3-3erg-atar plural=R 170. de+dónde=Pot ahora más+allá de+nuevo 3-a+favor+de 3-ser-part solo=enf 171. y-ilativo completamente 3-mano 3-3erg-atar-Form estar plural=R 172. 3-decir así=enf 3-en plural 3-frustrar ir=R 173. 3-3erg-... 3-3erg-matar-Form estar-Inf plural 174. 3-decir poco=lim 3-estar=R 175. y-ilativo esto=lig otro 3-decir 176. 3-3erg-decir 177. Des=Inm 3-para

esto 3-3erg-hacer-exhor tapezco 178. Des=Inm
 3-3erg-asar 179. 3-3erg-decir 180. pero
 vivo=enf=F 3-3erg-asar-Form estar 181. y-ilati-
 vo esto=lig leña aumentativo 3-3erg-reunir-Inf
 plural 182. y-ilativo esto=lig 3-pie=3-en 3-Ant-
 encender-Inf plural 183. que=en mucho fuego
 aumentativo 3-Ref-alzar-Form estar=R 184. y-
 ilativo esto=lig Chirrinhque 3-3erg-poner-Inf plu-
 ral tapezco=3-sobre 185. y-ilativo esto=lig
 por+doquier 3-Ant-lamentar-Inf pobre 186. 3-
 decir así=enf=lim 3-3erg-matar plural=R
 vivo=enf 187. fuego 3-con 188. y-ilativo
 esto=lig 3-excremento 3-bejuco 3-3erg-sacar-Inf
 plural 189. y-ilativo esto=lig 3-superficie 3-3erg-
 rajar-Inf plural 190. 3-decir y-ilativo esto=lig
 palo 3-3erg-coger-Inf plural 191. y-ilativo

esto=lig 3-excremento 3-bejuco 3-3erg-enrollar-
 Red-Inf plural palo=3-sobre 192. palo 3-punta=3-
 sobre 193. y-ilativo esto=lig así=enf 3-con 3-ir-
 Inf plural 194. y-ilativo esto=lig 3-3erg-poner-
 Form dejar-Inf plural 195. y-ilativo esto=lig 3-
 regresar-Inf plural 196. y-ilativo esto=lig 3-a 3-
 contar regresar-Inf plural 197. 3-decir plural=R
 198. ya Chirrinhque 3-1Erg-matar=R 199. y-
 ilativo bien-bien 3-Ant-sentir plural=R 200. 3-
 decir 201. qué+alegría pues 3-2erg-matar=R
 202. que por 3-Ant-matar=R 203. y-ilativo
 esto=lig éste plural 3-Ref-enojar-Inf 204. otro
 plural 205. que plural Chirrinhque 3-pariente
 plural 206. pero cómo más+allá de+nuevo 3-
 3erg-hacer-Inf plural 207. porque 3-3erg-matar
 plural=R=inevitabilidad

TEXTO 2

Colúrinhélha mausírrajáca

- Iquí Coúrinhé,
 nícacáf yaquí rricorróye unhe.
 Tacá pcorróye unhé,
 5 tcá ninhá ninhá ninhá...
 ichacapanho... sarróqui tonh,
 ilhá lacá cúuyú ní ferrferré,
 Chirrinhque.
 Tán epéme rriuráje,
 10 níma iqí:
 "Chirrinhque."
 Iquí nihá ninhá ijá ifurúye tía poróqui
 pchiúca
 Tacá nhualhquiquí usúne tonhé,
 irífurífurífurífuríye tonhé
 15 tacá ijá ijaínhe,
 irriquí:
 "Jacá,
 ¿orróqui rrtíye unh?"
 Tacá rriquí:
 20 "Sarróqui rratíye unhé... cólocóma."
 Tacá rriquíye:
 "Níco jué arráarínhe punhé,
 lhajárta fujíco".
 Níja rriquíca lhajárta fujíco,
 25 cuínhonh,
 puráni ifilhíc' ifuríye.
 Tacá rriquí:
 "Epéme lhajárta micoré tonti cuánhe,
 sarróquifáru rracuánhe cuínhonh."
 30 Tacá rriquí:
 "Lhacá casá,

Plática sobre Colúrinhé

Se dice que Colúrinhé
 cierta vez estaba limpiando el yucal.
 Y estaba trabajando
 y así, así, así, así,
 por la espalda llegó
 tirándole y tirándole terrones
 Chirrinhque.
 Y no sabía él
 como para haber dicho:
 "Es Chirrinhque."
 Se dice que así, así le dolieron como
 piquetes de avispas
 Y el águila solitaria¹ llegó silbando,
 vino girando, girando, girando, girando,
 y le habló,
 le dijo:
 "Hermano,
 ¿Qué estás buscando?"
 Y le dijo:
 "Estoy buscando mi collar."
 Y le dijo:
 "Ahí, en efecto, lo tengo escondido,
 en el cortezal."
 Se refería, por cortezal,
 a matas de estrella,
 porque se alucinaba.
 Y le dijo:
 "No te veo ningún cortezal,
 lo único que veo es estrella."
 Y le dijo:
 "Hermanuco²,

- lhacá casá,
épetó ninhá narppquí,
miconé nacuátenh."
- 35 Tacá rriquí:
"Errequé manhá nají rratéjúi.
Tóji putú carráco."
Tacá iyú tóye,
tacá iyú furifurífurifuriye tóye,
40 tóji órri quírralháfa iyú tué,
itaquétaqu'.
Ní riliúca,
Chirrinhque.
Tacá rriquí:
45 "Manháto porélecsuífa marama pquisquisye,
épetó itíní mifáfalí,
naícomáma mirrínúrruj.
Manháto arísusuífa maráma pquisquisye,
épeto itíní mifáfalí,
50 naícomama chí mirrínúrruj.
Oto machíca maíca marámayú miplhíte.
Manháto ipquisquiye Oronhcafi urllhifá,
épetó itíní mifáfalí,
naícomáma mirrínúrruj."
Tacá ninháfa yája iyú anhé,
55 tacá rriquí:
"Níco napucá,"
tacá yája iyú anhé,
iqué ninháfa ijá ipquisquisye,
arísusuífa maráma,
60 epéme itíní ifáfalíye,
yújacsuífa maráma,
epéme itíní fafalíye,
tacá níti ílinhé látóye,
Chirrinhque.
65 Tacá yája iyú anh.
Tacá rriquí:
"Milhoíto rrpquí:
Nanhá lhúma líca."
Tacá ijá ituétúe.
70 Iquí lucúlucú tócuáfáru ipunh,
ója rriquí "nacuri".
Tacá rriquí:
"Lhacá casá,
epéme tonti micoré ní cuánhe micurí,
75 lucúlucúfáru tont icuánhe.
Tacá rriquí:
"Lhacá,
épet am ninhá narppquí,
miconé nacocá cuátenh,
80 miconé nacuátenh."
Tacá nícacáfa úrrosuífatí quí:
"Paíto matué quiláqui ricorr."
- hermanuco,
no me hables así,
que te soy muerto³."
Y le dijo:
"Vamos, para enseñarte mi morada
en el lugar del cielo."
Y se lo llevó,
y se lo llevó girando, girando, girando,
y se lo llevó por el medio del cielo,
subiendo y subiendo.
Esto hizo
Chirrinhque.
Y le dijo:
"Las porélecsuífa⁴ te sisearán,
no mires hacia ellas,
allí mismo te aniquilarían.
Las arísusuífa te sisearán,
no mires hacia ellas,
allí mismo te aniquilarían por completo.
Cúdate de fornicar con las diabras.
La hija de Oronhcafi te siseará,
no mires hacia ella,
allí mismo te aniquilaría.
Y así llegó con él
y le dijo:
"Aquí vivo."
Y llegó con él.
Se dice que así le sisearon
las arísusuífa,
no miró hacia ellas;
las yújacsuífa,
no miró hacia ellas.
E iba cargándolo
Chirrinhque.
Y llegó con él.
Y le dijo:
"Le dirás a tu cuñada:
Dame chicha de pejivalle ."
Y fue a buscarla ella.
Se dice que sólo era un gran sapo
al cual se referió como "mi esposa".
Y le dijo:
"Hermanuco,
no te vi esposa ninguna
fue un sapo tan solo lo que vi."
Y le dijo:
"Hermanuco,
no vuelvas a decirme esto,
te matan mi alma,
te soy matado."
Y súbitamente una úrrosuífa dijo:
"Ahora vamos a ir a barbasquear barbudos."

- 85 Tacá itóye,
quiláqui rricorró maráma,
nína níja rriquíca "quilanh",
carranh,
tacá epéme icoré Colúrinhét icanhé,
acánhefáru quepé rricanh.
Tacá rriquí:
"Jacá,
90 epéme níni quilanh,
nína cafúru carranh.
Mifilhíc' ifuriye."
Tacá rriquí:
"Jacá,
95 épetó ninhá narrpquí,
marráquí miconé nacocá cuátenh."
Tacá rriquí:
"Jacá,
100 nicóto mitafítafínhe,
tóma córa rrajonpe tin."
Tacá iquí ninháfa itafítafínhe,
iqué tóji tuéta,
tóji tuéta ilúrinh.
105 Tacá rriquí:
"Jacá,
naquíta natiní mipcorro.
Táni ní juanh coréfa napcuácuánhe
unhéunhe,
lhajárra fují tócuaf."
110 Nína níja rriquíca "lhajárra fují",
cuínhoquí fují tócuafá,
tacá rriquí:
"Epém an micoré tonti ní cuánhe
lhajárra fují,
nifáru rracuánhe cuínhoquí fuji."
115 Tacá rriquí:
"Lhacá casá,
lhacá casá,
épet amí ninhá narrpquí,
miconé nacocá cuátenh."
120 Iquí tacá Colúrinhét' icúye,
óyu pcorróye unhé,
iqué nénenéneyú ipítequí toínhe,
ní rrijalíjicá cuínhoquí put.
Tacá ilúri maráme.
125 Tacá nít iquí Chirrinhque:
"Nicóta mitafính,
atí rrajonpe tiní natuéncá,
quepét' amí natonh."
Tani ní quí,
130 Colúrinhé quíta chí ní rracuanh,
tiá icó Oronhcafí furiye punh."
Taca itóye,
- Y se fueron
a barbasquear barbudos.
Pues se referían con "barbudos"
a gusanos.
y Colúrinhé no les comió eso,
sólo alguna otra cosa comió luego.
Y le dijo:
"Hermano,
estos no son barbudos,
estos son orugas.
Sufres alucinaciones."
Y le dijo:
"Hermano,
no me digas esto,
te he dicho que te matan mi alma."
Y le dijo:
"Hermano,
estáte aquí,
voy a cortar un árbol."
Y se dice que así se quedó,
se dice que, al atardecer,
al atardecer volvió
y le dijo:
"Hermano,
quiero que trabajes conmigo.
No puedo terminar mi trabajo,
es un gran cortezal."
Con lo de cortezal se refería
a un gran matorral de estrella.
Y le dijo:
"No te veo ningún cortezal,
sólo veo un matorral de estrella."
Y le dijo:
"Hermanuco,
hermanuco,
no vuelvas a decirme esto,
te matan mi alma."
Se dice que Colúrinhé cogió
aquello con lo que estaba trabajando,
se dice que adelantó muchísimo
la voltea del matorral de estrella.
Y regresaron.
Y le dijo Chirrinhque:
"Te quedarás aquí,
quiero ir a voltear árboles,
pronto vendré de nuevo."
Pero él quería,
Colúrinhé quería ver
cómo lo atormentaba Oronhcafí.
Y se fue,

- Chirrinhque tóye ní carráco Oronhcafi.
 Tacá itiní sǐjafá ní riarínharínhe tóye
 Colúrinh.
- 135 Iquí acáfa ifilhí téuctenhé,
 nícaní iajá maírrinhánhe,
 ní Oronhcafi,
 icoquí calí rriquiǐye punhé,
 ána ána ána ána afójorá afójorá sírru inhá
 rriuchíye,
- 140 iquí néyu pquí tuétué,
 néyu fuchú tuétué,
 néyu juári tuétué,
 néyu fuchú tuétué,
 tacá néyu juári tuétue,
- 145 né rriilaquí tuétue,
 néyu nápenápe nápenápe rrijóye,
 putú calí táma tené ní unhé Chirrinhque,
 imlúlulúlunhé,
 tacá icó maírrinhánhe fúriyé tóye.
- 150 Iquí nániquí sǐja itiní ní riarínhe punhé,
 Colúrinh.
 Tacá imlúlulúlunhe iquí co maírrinhánhe
 Chirrinhque,
 ótacá maírrinhánhe ni Oronhcafi' ilanhé
 unhé,
 ána afójoraafójora sírru inhá rriuchíye.
- 155 Iquí tacá Oronhcafi' iuchíye,
 pá rriilanhé ajátenhé,
 putú calí táma tené icuá iunhé,
 cuáqui táma ten.
- 160 Tacá nícacáfa ijá úrrosuífa tocá,
 típóyu,
 tacá iputú calíco rrifáye,
 tacá quepé amí colónha icuáqui ricatánhe,
 tacá quepé amí iputú calí anh.
 Tacá quepé amí riyé,
- 165 tiá malécu maráma ifánhe unh.
 Tacá ilhá ní óje Chirrinhque,
 irriquí:
 "Lhacá,
 ¿inánheyú nío mitóquítónhé,
 árumá jépe mijári nanhé,
 naícomáma Oronhcafi' micú.
 Errequéta,
 épet amí ninhá núri mianh."
 Iquí ninháfa icó maírrinhánhe maráma
 fúriye tóye,
- 175 tacá rriquí:
 "Jacá,
 paíto sojé lacálha."

- Chirrinhque se fue adonde Oronhcafi.
 Y tras él, despacio, escondiéndose, iba
 Colúrinhé.
- Se dice que su vista fue a posarse en algo
 horrible.
 Hacia él el diablo,
 Oronhcafi,
 tenía las fauces bien abiertas
 todo todo todo todo, como bagazo, como
 bagazo lo dejaba,
 por allá lo iba defecando,
 por allá lo expelía al orinar,
 por allá lo expelía al vomitar;
 por allá lo expelía al orinar,
 y por allá lo expelía al vomitar;
 allá se lo iba comiendo,
 allá lo dejaba mal, mal, mal, mal,
 sin barriga estaba Chirrinhque,
 se quejaba, se quejaba,
 y el diablo lo iba atormentando.
 Se dice, pues, se dice que cautelosamente
 se estuvo escondido
 Colúrinhé.
- Y se dice que se quejaba y se quejaba en
 su poder el réprobo Chirrinhque,
 cuando el diablo Oronhcafi se lo estaba
 tragando,
 todo como bagazo, como bagazo lo dejaba.
 Y se dice que Oronhcafi lo soltó,
 ya terminó de devorarlo,
 por su obra andaba sin barriga,
 sin hígado.
 Y súbitamente llegó una úrrosuífa
 con agua caliente
 y se la regó donde debía estar la barriga
 y de nuevo se le pegó bien el hígado
 y, pronto, de nuevo tuvo barriga.
 Y luego se incorporó,
 como caminan las personas.
 Y Colúrinhé corrió hacia él.
 Y le dijo:
 "Hermano,
 ¿por qué has venido hasta acá?
 Si no intercedo por ti
 allí mismo te hubiera matado Oronhcafi.
 Vamonos de inmediato,
 no vuelvas a hacer esto."
 Se dice que así lo castigaban los diablos.
- Y le dijo:
 "Hermano,
 ahora mismo te llevaré a la tierra."

Tacá rriquí:
 "Mári ní pujíyerranh erréfa,
 180 épetó miquíta chí ní rracanh,
 puráni chíma micuá iforóre,
 ichac."
 Ninháfa iquí:
 "Omaqué chí rracanh,"
 185 tacá cárarárafá icuá itoínhe,
 chí icuá lacálha iminmin.
 Otacá iquí:
 "Omaqué chi rracanh."
 Taca rriquí:
 190 "Níni lhútu,
 mári icúrranh,
 óto machíca miquíta chí rralanh,
 puráni chíma micuá imin."
 Tacá iputúc' ipcarráje,
 195 Colúrinhé iputúc' ipcarráje,
 iquí:
 "Omaqué chí rralanh,"
 tacá níni chí icuá minminéca.
 Tulújatulúja maráma min.
 200 Taca rriquí:
 "Nenhcalhá paí marraqúí,
 mári micuá ianhérranh,
 tacá miquíta chí rralanh,
 óyu ninhá micuá ianhé,
 205 atá mijuá iyú nataquénec."
 Tacá ní rrijóye,
 jútu rricúye,
 tacá ichacó iyú ferrferré amí,
 tacá colónhafá amí icoré ricócónhe pujíye.

210 Ninháfa erréfa rrijóye,
 tacá colónhafá amí icoré ricócónhe pujíye.

Tacá rriquí:
 "Lhacá casá,
 paíto marrátéuchí soj".
 215 Irríquí:
 "Níyutó mitué,
 erréfa chá,
 atá tiá lacája ipunhé,
 jútu chá,
 220 purúnafáqui chá,
 lhúma chá,
 atá tiá lacája chí ní punh."
 Tacá rriquí:
 "Máranh
 225 lhacá,
 mári manhá nalhí rratonh júyerranh,
 emé naquíta najá miusírrajá,

Y le dijo:
 "He ahí cómo abunda el cacao pataste,
 no quieras comértelo todo
 porque por tu culpa todo se caería
 del árbol."
 Así dijo para sí:
 "Ojalá me lo coma todo."
 Y ta ta ta por su culpa se desprendió,
 por su culpa cayó hacia la tierra,
 en cuanto dijo:
 "Ojalá me lo coma todo."
 Y le dijo:
 "He ahí el aguacate,
 he ahí su fruto,
 guárdate de querer comerlo todo
 porque por tu culpa todo se caería."
 Y pensó,
 Colúrinhé pensó,
 dijo:
 "Ojalá me lo coma todo."
 Y por su culpa todo se cayó.
 Los frutos tiernecitos se cayeron.
 Y le dijo:
 "Te lo acababa de advertir,
 he aquí lo que ha sucedido por tu culpa.
 Y quisiste comértelo todo
 por lo cual así sucedió por culpa tuya.
 Quiero ante ti hacerlos subir."
 Y lo hizo.
 Cogió los aguacates
 y los volvió a su árbol,
 y de nuevo estuvieron en abundancia bien
 pegados en las ramas.
 Igual hizo con los frutos de cacao pataste
 y de nuevo quedaron en abundancia bien
 pegados en las ramas.
 Y le dijo:
 "Hermanuco,
 ahora mismo te voy a ir a dejar."
 Y le dijo:
 "Llévate
 una mata de cacao pataste
 para que así lo haya en la tierra;
 una de aguacate,
 una de guaba,
 una de pejivalle,
 para que así haya de todas ellas en la tierra."
 Y le dijo:
 "He aquí
 hermano,
 he aquí que te vine a mostrar mi morada,
 no quiero que cuentes sobre mí.

- naítató quepé najá miusírrajá,
ótató quepé ampeampe miurjifá maráma
córi anh."
- 230 Iquí tacá maírrinhánhetí tonh-uchíye,
Chirrinhquetí tonh-uchíye,
tacá iusúneusúneusúneusúne tonhé,
nhualhquiquí tócu fá,
tacá iyú yáj' ianhé lacálha.
- 235 Tacá iyú yáj' ianh.
Ní ári rriuráje maráme,
iquí maráme,
tóji putú carráco Colúrinhé téunhé,
puráni epéme puénhepuénhení juéca
ricarráje lúrinh.
- 240 Tacá ninháfa icúlha cá,
epéme ésa iusírre.
Tacá naíta quepé usírrajé,
óta iurjifá maráma ampeampe icór ianh.
- Tacá rriquí:
245 "Urjifá maráma,
ninhá nayú Chirrinhque téfánhe unhé,
nalha cá,
tóji putú carrá co nanhá ijí rritéjuíye."
- Tacá chíja iusírraje,
250 iquí:
"Ninhá nanhá maírrinhánhe ú rritéjuíye,
Oronhcaf."
- Tacá nícacáfa ní anhé pórrochá,
tacá rriquí:
255 "Ninta miconé natuéca natócúco."
Epéme pórrochá taté tiá ní maráma,
tócu jonh maráma,
ó maráma núri tuétú.
Taránhurífa itóye.
- 260 Tacá rriquí,
tuérrifá iquíquíye maráme:
"Atá ní rracuá Colúrinh."
Tacá epéme taíca quíta rracúa.
Tacá tócutené tóye ní Colúrinhé.
- 265 Epéme maírrinhá itat.
Tacá rriquí:
"Urjifá maráma,
na tuéto,
natócucó,
270 taránhurífató natué,
épetóme natat.
Epetó mijuéjué maráma natiní,
paíto miochá anh maráma,
mipurú tiníto mirrítóquitaíqui maráma,
275 puráni maraláfarinhánhe mianh maráme,
- Contarás sobre mí entonces,
cuando estén grandes los senos de tus
hijas."
Y se dice que el réprobo lo vino a dejar,
Chirrinhque lo vino a dejar,
y vino silbando y silbando,
el águila solitaria
y llegó con él a la tierra.
Y llegó con él.
Por ello lo supieron,
dijeron:
"Colúrinhé fue al lugar del cielo,
porque vino diciendo en su llanto palabras
extrañas."
Y así, por ello,
no contó nada.
Y lo contó posteriormente,
cuando sus hijas tuvieron los senos de sus
hijas.
Y les dijo:
"Hijas,
así fue a llevarme Chirrinhque ,
mi hermano,
en el lugar del cielo fue a mostrarme su
morada."
Y todo se lo contó,
les dijo:
"Así me fue a mostrar la casa del diablo,
de Oronhcafí."
Y así se condujo el que iba a ser asumido,
y les dijo:
"Ya me voy a ir de vosotras adonde mi dios."
No murió el asumido como ellos,
los divinizados
que se van de aquí.
Se fue en cuerpo y alma.
Y decían,
siempre se pasaban diciendo:
"Quiero matar a Colúrinhé."
Y nadie pudo matarlo.
Y se fue como divinizado Colúrinhé.
No murió mal.
Y les dijo:
"Hijas,
me voy
adonde mi dios,
me iré en cuerpo y alma,
no moriré.
No lloreis por mí,
pronto tendréis maridos,
a causa de vuestros cuerpos os querrán,
porque sois bellas

poí jíja maráma."
 Tacá rriquí:
 "Naí óracóto nanhá miptélhonh,
 úpalá óra,
 280 tató nachája ní rrfalactenhé ú."
 Iquí tacá ichája rrilactenhé úpalá,
 tacá nocóaru ripáye títítítítítí.
 Nína tócu jonh maráma iyú lhóqui
 rrichanhé tafíca,
 puráni nína iyú itócu mára maráma ricuánhec.
 285 Tacá enéque mmaráma,
 ó marámati épe pué ní cuánhe,
 Colúrinhé,
 tacá rriquí:
 "Mári micuá iyú itócu ricuánherranh,
 pá iyú tócu tóye,
 290 tacá epéme merrta miquíta rracúa."
 Tacá naí maráma curíjurí jíja maráma,
 iuríjifá maráma,
 ó Colúrinhé uríjifá,
 295 tacá ijuéjué maráme itiní isía,
 ní Colúrinhé.
 Tacá ninháfa icúlhcá,
 tacá iochá maráma chí anhé,
 Colúrinhé uríjifá maráma,
 300 tacá iochá anh-anhémaráme.
 Nicóá chí laínhe,
 ó maírrinhánhe irítétaqué jalánhecá
 ilhcáyu,
 Colúrinhé,
 óyu Chirrinhque fánhe ucá tóji putú
 carráco,
 305 ótacá chí maírrinhánhe Oroncafíti lanh.

vosotras"
 Y les dijo:
 "Me asearéis
 la chocita⁵,
 y haréis descender su techo sobre mi cabeza."
 Y se dice que hicieron descender sobre su
 cabeza el techo de la chocita
 y, en verdad, sonó: rrrrrrrrrrr.
 Ello fue que los divinizados dieron un
 talonazo
 porque ya él se estaba viendo con ellos.
 Y otros
 que no querían
 a Colúrinhé
 se decían:
 "He aquí que por culpa tuya se ve con su dios,
 ya se lo llevó el dios
 y tú nunca quisiste matarlo."
 Y aquellas mujeres
 sus hijas,
 las que eran hijas de Colúrinhé,
 lloraron por su padre,
 Colúrinhé.
 Y también por causa de él
 todas se casaron
 las hijas de Colúrinhé,
 y todas se casaron.
 Aquí ya termina todo lo que se cuenta
 del réprobo que volvió a subir con su her-
 mano,
 Colúrinhé,
 de aquel al que Chirrinhque llevó al cielo
 de cuando Oronhcafí devoraba todo a
 aquel réprobo.

Notas al texto 2

- 1 Aguila solitaria: Harpyhalietus Solitarius. Chirrinhque descende en esta forma para llevar a su hermano a conocer el lugar de castigo del cielo donde ha morado desde su muerte. Popularmente esta ave se denomina Cocolín.
- 2 Literalmente 'hermano viejo', expresión en que 'viejo' tiene valor despectivo. En los textos tradicionales guatusos, los seres especiales suelen tratar así a sus parientes humanos reales o presuntos. Por ejemplo, en una narración recogida, el jaguar, que suplanta a un hombre cuya forma adopta, trata al cuñado de éste de 'cuñado viejo'.
- 3 En esta expresión *miconé*, traducido como 'te' es un malefactivo que indica que lo que sucede afecta negativamente a Colúrinhé (pues Chirrinhque es su herma-

no). Lo de 'ser muerto (o matado)' se refiere a que las acciones o palabras de Colúrinhé pueden ocasionarle mayores torturas a Chirrinhque que las que habitualmente debe sufrir como condenado.

- 4 Porelecsúffa, yujacsúffa y arísusúffa son nombres de tipos de diablas celestiales. Su significado respectivo es 'madre de abundantes majaguas', 'madre de abundantes pitas' y 'madre de abundante cera'.

- 5 Colúrinhé había construido al lado de la casa una chocita. Pide a sus hijas que la barran y que, una vez él esté adentro, hagan bajar el techo, de modo que nadie pueda verlo en el momento en que los divinizados se lo lleven. El sonido descrito como producto de un talonazo es de truenos. Los guatusos consideran que los truenos son ruidos que hacen los dioses y divinizados al realizar distintas actividades (por ejemplo, durante sus banquetes); en este caso, se trata de una señal de la ascensión de Colúrinhé.

Traducción literal del texto 2

1. Colúrinhé=3-sobre 1I-AP-narrar-Inf 2. 3-decir Colúrinhé 3. cierta+vez=enf yuca 3-3erg-golpear-Form andar=R 4. y=ilativo 3-AP-golpear-Form andar=R 5. y=ilativo así así así así 6. 3-espalda=3-en ese 3-venir=R 7. 3-sobre tierra 3-semilla 3-con este 3-AP-lanzar-Red=R 8. Chirrinhque 9. pero neg=neg 3-3erg-saber=R 10. este=Pot 3-decir: 11. Chirrinhque 12. 3-decir así así 3-a 3-doler=R como avispa 3-piquete 13. y=ilativo cocolín 3-silbar-Red venir=R 14. 3-Ref-girar-Red-Red-Red-Red venir=R 15. y=ilativo 3-a 3-hablar=R 16. 3-3erg-decir 17. hermano 18. qué 3-2erg-buscar-Form estar=R 19. y=ilativo 3-3erg-decir 20. eso 3-1Eerg-buscar-Form andar=R amuleto 21. y=ilativo 3-3erg-decir=R 22. esto=3-en en+efecto 3-1Eerg-esconder-Form estar=R 23. cortez+ blanco 3-bosque=3-en 24. esto=3-sobre 3-3erg-decir-Inf cortez+blanco 3-bosque=3-en 25. estrella 26. porque 3-ojo=3-en 3-dar+vuelta=R 27. y=ilativo 3-3erg-decir 28. neg=neg cortez+blanco 2-para yo=Erg 3-ver=R 29. eso=enf=lim 3-1Eerg-ver=R estrella 30. y=ilativo 3-3erg-decir 31. hermano viejo 32. hermano viejo 33. neg=F así 1E-2erg-decir 34. 2-de 1E-matar-mediopasiva=R 35. y=ilativo 3-3erg-decir 36. vamos 2-a 1E-morada 3-1Eerg-alej-mostrar 37. sol 3-superficie 3-lugar=3-en 38. y=ilativo 3-con 3-ir=R 39. y=ilativo 3-con 3-girar-Red-Red-Red-Red ir=R 40. sol 3-barriga 3-bejuco=3-sobre=enf 3-con 3-ir 41. 3-subir-Red=R 42. esto 3-Ref-ser+responsable-Inf 43. Chirrinhque 44. y=ilativo 3-3erg-decir 45. 2-a=F porélecsuifa plural 3-AP-sisear 46. neg=F 3-por 2-AP-mirar 47. allí+mismo=Pot 2-3erg-aniquilar 48. 2-a=F arísusuifa plural 3-AP-sisear 49. neg=F 3-por 2-AP-mirar 50. allí+mismo=Pot todo 2-3erg-aniquilar 51. cuidado cuidado réproba plural=3-con 2-fornicar 52. 2-a=F 3-AP-sisear Oronhcafi 3-hija 53. neg=F 3-por 2-AP-mirar 54a. allí+mismo=Pot 2-3erg-aniquilar 54b. y=ilativo así=enf llegado 3-con 3-ser=R 55. y=ilativo 3-3erg-decir 56. aquí 1E-vivir-Inf 57. y=ilativo llegado 3-con 3-ser=R 58. 3-decir así=enf 3-hacia 3-AP-sisear=R 59. arísusuifa plural 60. neg=neg 3-por 3-AP-mirar=R 61. yújacsuifa plural 62. neg=neg 3-por 3-AP-mirar=R 63. y=ilativo este=Erg 3-cargar-Form llevar=R 64. Chirrinhque 65. y=ilativo llegado 3-con 3-ser=R 66. y=ilativo 3-3erg-decir 67. 2-cuñada=F 3-2erg-decir 68. 1E-a pejibaye 3-chicha 69. y=ila-

tivo 3-hacia 3-ir-Red=R 70. 3-decir sapo grande=enf=lim 3-estar=R 71. que=3-sobre 3-3erg-decir 1E-esposa 72. y=ilativo 3-3erg-decir 73. hermano viejo 74. neg=neg yo=Erg 2-de esta 3-ver=R 2-esposa 75. sapo=enf=lim yo=Erg 3-ver=R 76. y=ilativo 3-3erg-decir 77. hermano 78. neg=F de+nuevo así 1E-2erg-decir 79. 2-de 1E-alma 3-matar-mediopasiva=R 80. 2-de 1E-matar-mediopasiva=R 81. y=ilativo súbitamente=enf úrsuifa=Erg 3-decir 82. ahora=F 1I-ir barbudo 3-1Ierg-golpear 83. y=ilativo 3-ir=R 84. barbudo 3-3erg-golpear plural 85. esto=lig=ya esto=3-sobre 3-3erg-decir-Inf barbudo 86. gusano 87. y=ilativo neg=neg 3-de Colúrinhé=Erg 3-comer=R 88. distinto=Nom=enf=lim pronto 3-3erg-comer=R 89. y=ilativo 3-3erg-decir 90. hermano 91. neg=neg este=lig barbudo 92. este=lig=ya oruga gusano 93. 2-ojo=3-en 3-dar+vuelta=R 94. y=ilativo 3-3erg-decir 95. hermano 96. neg=F así 1E-2erg-decir 97. 2-1Eerg-decir 2-de 1E-alma 3-matar-mediopasiva=R 98. y=ilativo 3-3erg-decir 99. hermano 100. aquí=F 2-quejar-Red 101. voy árbol 3-1Eerg-talar-Opt 3-por 102. y=ilativo 3-decir así=enf 3-quejar-Red 103. 3-decir sol 3-ir-Ger 104. 3-decir sol 3-ir-Ger 3-regresar=R 105. y=ilativo 3-3erg-decir 106. hermano 107. 1E-decir=Des=Inm 1E-con 2-AP-golpear 108. pero este 3-cara 3-de=enf 1E-AP-ver-Red andar-Red=R 109. cortez+blanco 3-bosque aumentativo 110. esto=lig=ya esto=3-sobre 3-3erg-decir-Inf cortez+blanco 3-bosque 111. estrella 3-matorral aumentativo 112. y=ilativo 3-3erg-decir 113. Neg=neg pues 2-de yo=Erg este 3-ver=R cortez+blanco 3-bosque 114. esto=enf=lim 3-1Eerg-ver=R estrella 3-matorral 115. y=ilativo 3-3erg-decir 116. hermano viejo 117. hermano viejo 118. neg=F de+nuevo así 1E-2erg-decir 119. 2-de 1E-alma 3-matar-mediopasiva=R 120. 3-decir y=ilativo Colúrinhé=Erg 3-coger=R 121. que=3-con 3-AP-golpear-Form andar=R 122. 3-decir allá-allá allá-allá 3-con 3-salir pasar=R 123. este 3-3erg-talar-Inf estrella 3-superficie 124. y=ilativo 3-regresar plural=R 125. y=ilativo este=Erg 3-decir Chirrinhque 126. aquí=Inm 2-quejar 127. para 3-1Eerg-cortar-Opt 3-por 1E-ir-exhortativo 128. pronto=F de+nuevo 1E-venir 129. pero este 3-decir 130. Colúrinhé 3-decir=Des=Inm todo este 3-1Eerg-ver 131. como 3-en Oronhcafi 3-hacer+sufrir-Form estar=R 132. y=ilativo 3-ir=R 133. Chirrinhque 3-ir=R este 3-lugar=en Oronhcafi 134. y=ilativo 3-por despacio=enf este

- 3-Ref-esconder-Red 3-ir=R Colúrinhé 135. 3-decir feo=enf 3-ojo 3-alej-parar=R 136. mucho 3-a malo=Nom 137. este Oronhcafi 138. 3-boca 3-oquedad 3-3erg-abrir-Form estar=R 139. todo todo todo caña+dulce caña+dulce 3-bagazo 3-como 3-3erg-dejar=R 140. 3-decir allá 3-con 3-AP-defecar ir-Red 141. allá=3-con 3-AP-orinar ir-Red 142. allá=3-con 3-vomitir ir-Red 143. allá=3-con 3-AP-orinar ir-Red 144. y=ilativo allá=3-con 3-vomitir ir-Red 145. allá 3-3erg-tra-gar ir-Red 146. allá=3-con extrañamente extraña-mente extrañamente 3-3erg-hacer=R 147. tronco 3-oquedad+sin como este 3-andar=R Chirrinhque 148. 3-AP-quejarse-Red 149. y=ilativo 3-en malo=Nom 3-hacer+sufrir-Form 3-ir=R 150. 3-decir pues 3-decir despacio 3-por este 3-Ref-esconder-Form estar=R 151. Colúrinhé 152. y=ilativo 3-AP-quejarse-Red 3-mano=3-en malo=Nom Chirrinhque 153. cuando malo=Nom ni Oronhcafi=Erg 3-tragar-Form estar=R 154. todo caña+dulce caña+dulce 3-bagazo como 3-3erg-dejar=R 155. 3-decir y=ilati-vo Oronhcafi=Erg 3-dejar=R 156. ya 3-3erg-tra-gar-Form terminar=R 157. tronco 3-oquedad+sin como 3-por 3-andar=R 158. hígado+sin como 159. y=ilativo súbitamente 3-hacia úrrosuífa 3-venir-Inf 160. agua+caliente=3-con 161. y=ilativo 3-tronco 3-oquedad=3-en 3-3erg-regar=R 162. y=ilativo pronto de+nuevo bien 3-hígado 3-Ref-pegar=R 163. y=ilativo pronto de+nuevo 3-tronco 3-oquedad 3-ser=R 164. y=ilativo pronto de+nuevo 3-Ref-levantar=R 165. como 1I-perso-na plural 3-AP-caminar-Form andar=R 166. y=ilativo 3-hacia este 3-correr=R Chirrinhque 167. 3-3erg-decir 168. hermano 169. por+qué aquí 2-venir-Red 170. si=Pot neg 2-en+pro+de 1E-ser=R 171. aquello 3-en Oronhcafi=Erg 2-coger=R 172. vamos=Inm 173. neg=F de+nuevo así en+adelante 2-ser 174. 3-decir así=enf 3-en malo=Nom plural 3-hacer+sufrir-Form 3-ir=R 175. y=ilativo 3-3erg-decir 176. hermano 177. ahora=F hoy tierra 3-hacia 178. y=ilativo 3-3erg-decir 179. he+aquí este 3-pasarse=R=HA cacao+patate 180. neg=F 2-decir=Des=Inm todo este 3-1Eerg-comer 181. porque todo=Pot 2-por 3-desparramarse 182. 3-mata=3-en 183. así=enf 3-decir 184. ojalá=exclamativo todo 3-1Eerg-comer 185. y=ilativo cárarára=enf 3-por 3-pasar=R 186. todo 3-por tierra=3-hacia 3-caer-Red 187. cuando 3-decir 188. ojalá=exclamativo todo 3-1Eerg-comer 189. y=ilativo 3-3erg-decir 190. esto=lig aguacate 191. he+aquí 3-fruto=HA 192. cuidado cuidado 2-decir=Des=Inm todo 3-1Eerg-comer 193. porque todo 2-por 3-caer 194. y=ilativo 3-interior=3-en 3-AP-contar=R 195. Colúrinhé 3-interior 3-en 3-AP-contar=R 196. 3-decir 197. ojalá=exclamativo todo 3-1Eerg-comer 198. y=ilativo esto=lig todo 3-por 3-caer-Red-Inf 199. tierno tierno plural 3-caer 200. y=ilativo 3-3erg-decir 201. aquel+como 3-sobre ahora 2-1Eerg-decir 202. he+aquí 2-por 3-ser=R=HA 203. y=ilativo 2-decir=Des=Inm todo 3-1Eerg-comer 204. que=3-con así 2-por 3-ser=R 205. Des=Inm 2-ante 3-con 1E-subir-exhortativo 206. y=ilativo esto 3-3erg-hacer=R 207. aguacate 3-3erg-coger=R 208. y=ilativo 3-mata 3-con 3-lanzar-Red de+nuevo 209. y=ilativo bien=enf de+nuevo 3-de 3-Ref-colgarse-Form abundar=R 210. así=enf cacao+patate 3-3erg-hacer=R 211. y=ilativo bien=enf de+nuevo 3-de 3-Ref-colgarse-Form abundar=R 212. y=ilativo 3-3erg-decir 213. hermano viejo 214. ahora+F 2-1Eerg-alej-dejar hoy 215. 3-3erg-decir 216. este=3-con=F 2-ir 217. cacao+patate 3-mata 218. Des=Inm como tierra=3-sobre 3-estar 219. aguacate 3-mata 220. guaba 3-mata 221. pejibaye 3-mata 222. Des=Inm como tierra 3-sobre todo este 3-estar 223. y=ilativo 3-3erg-decir 224. he+aquí 225. hermano 226. he+aquí 2-a 1E-morada 3-1Eerg-acer-mostrar=R=HA 227. neg 1E-decir=Des=Inm 1E-sobre 2-conversar 228. entonces=F pronto 1E-sobre 2-conversar 229. cuando+F pronto grande+grande 2-hija plural 3-teta 3-ser 230. 3-decir y=ilativo malo=Nom=Erg 3-acer-dejar-R 231. Chirrinhque=Erg 3-acer-dejar-R 232. y=ilati-vo 3-silbar-Red-Red-Red venir-R 233.ocolín aumentativo 234. y=ilativo 3-con llegado 3-ser=R tierra 3-sobre 235. y=ilativo 3-con llegado 3-ser=R 236. esto 3-por 3-3erg-saber plural=R 237. 3-decir plural=R 238. sol 3-superficie 3-lugar+en Colúrinhé 3-alej-andar=R 239. porque neg=neg bueno=Nom-bueno=Nom=lig 3-lorar-Inf 3-3erg-proferir regresar=R 240. y=ilativo así=enf 3-por 241. neg=neg un+poco 3-contar=R 242. y=ilativo entonces pronto 3-contar=R 243. cuando 3-hija plural grande+grande 3-teta 3-ser 244. y=ilativo 3-3erg-decir 245. hija plural 246. así 1E-con Chirrinhque 3-alej-AP-andar estar=R 247. 1E-hermano 248. sol 3-superficie 3-lugar 3-en 1E-a 3-morada 3-3erg-alej-mostrar=R 249. y=ilativo todo=3-sobre 3-contar=R 250. 3-decir 251. así 1E-a malo=Nom 3-casa 3-3erg-alej-mostrar=R 252. Oronhcafi 253. y=ilativo súbitamente este 3-ser=R asumido 254. y=ilativo 3-3erg-decir

255. esto=lig=Inm 2-a 1E-ir-Inf 1E-dios=3-en
 256. neg=neg asumido 3-morir=R como este plural
 257. dios 3-cepa plural 258. que plural
 de+aquí 3-ir-Red 259. entero=enf 3-ir=R 260.
 y=ilativo 3-3erg-decir 261. siempre=enf 3-decir-
 Red plural=R 262. Des=Inm este 3-1Eerg-matar
 Colúrinhé 263. y=ilativo neg=neg alguien 3-
 decir=Des=Inm 3-1Eerg-matar 264. y=ilativo
 dios-como 3-ir=R este Colúrinhé 265. neg=neg
 mal 3-morir=R 266. y=ilativo 3-3erg-decir 267.
 hija plural 268. 1E-ir=F 269. 1E-dios=3-en 270.
 entero=enf=F 1E-ir 271. neg=F neg 1E-morir
 272. no=F 2-llorar-Red plural 1E-por 273. pronto=
 F 2-marido 3-ser plural 274. 2-cuerpo 3-por=F
 2-3erg-querer plural 275. porque bella=Nom 2-ser
 plural=R 276. vosotras gente plural 277. y=ilativo
 3-3erg-decir 278. aquella diminutivo 3-en=F
 1E-a 2-AP-alej-purificar 279. casa diminutivo
 280. y=F 1E-cabeza 3-sobre este 3-2erg-derribar
 casa 281. 3-decir y=ilativo 3-cabeza 3-sobre 3-
 3erg-derribar casa 282. y=ilativo en+verdad=lim

3-Ref-sonar=R títítítítítí 283. esto=lig=ya dios
 3-cepa plural 3-con 3-pie 3-3erg-clavar=R dejar-
 Inf 284. porque esto=lig=ya 3-con 3-dios-entre
 plural 3-Ref-ver=R=HA 285. y=ilativo otro plural
 286. que plural=Erg neg bien este 3-ver=R 287.
 Colúrinhé 288. y=ilativo 3-3erg-decir 289.
 he+aquí 2-por 3-con 3-dios 3-Ref-ver=R=HA
 290. ya 3-con dios 3-ir=R 291. y=ilativo neg=neg
 nunca 2-decir=Des=Inm 3-1Eerg-matar 292.
 y=ilativo aquella plural mujer gente plural 293. 3-
 hija plural 294. que Colúrinhé 3-hija 295. y=ilativo
 3-llorar-Red plural=R 3-por 3-padre 296. este
 Colúrinhé 297. y=ilativo así=enf 3-por 298.
 y=ilativo 3-marido plural todo 3-ser=R 299.
 Colúrinhé 3-hija plural 300. y=ilativo 3-marido 3-
 ser-Red plural=R 301. aquí=ya todo 3-terminar=
 R 302. que malo=Nom 3-Ref-alej-subir
 regresar-Inf 3-hermano=3-con 303. Colúrinhé
 304. que Chirrinhque 3-desplazarse-Form andar-
 Inf 3-con sol 3-superficie 3-lugar+en 305. cuando
 todo malo=Nom Oroncafí=Erg 3-comer=R

TEXTO 3

Malécú... imlacáco iríyupe.

Iquí nícacáf ianhé malécú,
 tacá imlacáco... iríyupe.
 Imlacáco lí rricuánhe.
 5 Tacá ninháfa irílanhcacó... ninhca rricuánhe
 carranh.
 Nícanícaní juaquí rripelhónhe.
 Iquí tacá nít iquí icurí:
 "Márrapé merrta miríyupé,
 miríyupécayúto miusírta,
 10 épetóme pué mitat."
 Tacá rriquí:
 "Jépe,
 atácató quepé miríyup."
 Epéme quíta nausírta.
 15. Iquí ninhá ninhá ijá cajúli rritáye,
 tacá epéme icoré rriché.
 Tacá iquí nícanícaní icó lí rracuánhe.
 Iquí ninháfa yája ilhá ní anhé... nharacunh,
 tacá ilhá ióyeóye... malecu,
 20 ióyeóye ilh.
 Iquí tacá púpú rrijóye,
 iquí chiúnheta,
 tacá rricúe.
 Córayú púpú rrijóye,
 25 tacá rricué,

Un hombre sufría alucinaciones en la comida.

Se dice que cierta vez había un hombre
 y sufría alucinaciones en la comida.
 En la comida veía sangre.
 E igualmente en la comida... veía gusanos¹.

 Mucho mucho se movían retorciéndose.
 Y se dice que le dijo su esposa:
 "Quién sabe si no has sufrido alucinaciones,
 cuenta tus alucinaciones,
 no vas a morir bien."
 Y le dijo:
 "No,
 por propia voluntad tendrás alucinaciones tú."
 No quiso contar.
 Se dice que así, así, le daba chocolate,
 y no se lo bebía.
 Y se dice que veía muchísima sangre en él.
 Se dice que así se le acercó un perezoso,
 y le sonreía ... al hombre,
 le sonreía.
 Y se dice que le dio duro,
 y se dice que, al rato,
 lo mató.
 Con un palo le dio duro
 y lo mató,

- tacá cartauñ iptélhóye... iú con.
Iquí nocósáru amí punhé,
tacá amí nǐj itoquítoquíye.
Atácaatáca ifilhíc' ifuriye,
30 tacá amíja juál itoquítoquíye.
Iquí ninháfa ipunhépunhé,
tacá ninhá amí... tacá amí ninháfa rrijóye,
púpú rrijóye,
tacá iyú ptélhóye am.
35 Iquí ninháfáru ipunhépunhé,
ifánhe unhé turúco,
tacá ninhca rricuácuánhe,
iquí
"nacoré nharáchuquí cólotaqu'."
40 Tacá iquí
"nacoré nharácuquí... ipúratóinhe punh."
Iquí
"ninhá nacoré orróqui maráma taté
punhépunhé...turúco."
Chífa ó rricuácuánhe,
45 naí ó filhí tóra rricuánhe uca,
iquí:
"Paíto núri maírrinh ítate."
Iquí ninháfáru arréarré punhépunhé,

tacá rriquí maráme:
50 "Epetóme pue mitatá,
iríyupécayúto miusírra,"
tacá epéme usírrápe.
Tacá... ninháfáru punhépunhé,
iquí tacá quepé...e... maírrinhá itaté,
55 tacá ichá ulúlutenh.
Tacá nín itatáca.
Tacá iquí maráme,
iquí:
"Aní marráquíquíyejá,
60 marráquí iríyupéyupé,
tacá epéme merrta iusírrre.
Táni iná nocó paí nocó amí rijuéca,
itatélha."
- y lo fue a botar lejos... de la casa.
Se dice que pasó poco tiempo,
y una vez más se le acercó.
Sin aparente motivo lo atormentaba,
y una vez más se le acercó vivo.
Se dice que en esto se pasaba,
y así de nuevo... y de nuevo le hizo lo
mismo, le dio duro,
y una vez más lo fue a botar.
Se dice que sólo en esto se pasaba,
andando por la selva,
y vio uno como aquel repetidamente,
dijo:
"El perezoso tose para mí."
Y dijo:
"Para mí está agonizando...el perezoso."
Dijo:
"Así, para mí, hay animales muertos...en la
selva."
Todo lo que veía,
aquello cuya imagen estaba viendo,
significaba
que pronto moriría mal.
Se dice que sólo en esto se pasaba, sólo en
esto estaba,
y le dijeron:
"No vas a morir bien,
confiesa tus alucinaciones,"
pero no quiso confesar.
Y... sólo en esto estaba,
y se dice que luego ...e... murió mal,
se ahogó.
Y sucedió que murió.
Y decían,
decían:
"Pues repetidamente te lo dije sobre él,
te dije que sufría alucinaciones,
y nunca confesó.
Pero qué podíamos hacer ya,
inevitablemente murió."

Nota al texto 3

¹ Los diablos hacen que la persona que ha caído bajo su influencia vea inmundicias en su comida para que, además de enojarse con su familia, no la coma y acepte en cambio la que ellos ofrecen. Cuando la persona la acepta, lo mismo que si acepta sus ofertas de relaciones sexuales, ya está perdida. Se cae bajo la influencia de los diablos

cuando no se confiesa a la familia el haber sufrido tentaciones. La alucinación con el perezoso o perico ligero, y el encontrar ciertos animales (considerados inmundos por los guatusos) muertos se consideran vaticinios de la mala muerte del que sufre la experiencia, como lo aclara el texto posteriormente.

Traducción literal del texto 3

1. II-persona 3-Ant-comer-Inf=3-en 3-Ref-sufrir+alucinaciones=R 2. 3-decir cierta+vez 3-ser=R II-persona 3. y=ilativo 3-Ant-comer-Inf=3-en 3-Ref-sufrir+alucinaciones=R 4. 3-Ant-comer-Inf=3-en sangre 3-3erg-ver=R 5. y=ilativo así=enf 3-Ref-comer-Inf=3-en como+esto 3-3erg-ver=R gusano 6. mucho-mucho 3-cara 3-3erg-retorcer=R 7. 3-decir y=ilativo esta=Erg 3-decir 3-esposa 8. interrogativo=incer=neg nunca 2-Ref-sufrir+alucinaciones=R 9. 2-Ref-sufrir + alucinaciones-Inf=3-con=F 2-contar 10. neg=F=neg bien 2-morir 11. y=ilativo 3-3erg-decir 12. neg 13. motu+proprio=F pronto 2-Ref-sufrir+alucinaciones=R 14. neg=neg 3-decir=Des=Inm 1E-contar 15. 3-decir así así 3-a chocolate 3-3erg-dar=R 16. y=ilativo neg=neg 3-de 3-3erg-beber=R 17. y=ilativo 3-decir mucho-mucho 3-en sangre 3-1Eerg-ver=R 18. 3-decir así=enf llegado 3-hacia este 3-ser=R perezoso 19. y=ilativo 3-sobre 3-reír-Red=R II-persona 20. 3-reír-Red=R 3-hacia 21. 3-decir y=ilativo duramente 3-3erg-hacer=R 22. 3-decir al+rato 23. y=ilativo 3-3erg-matar=R 24. palo=3-con duramente 3-3erg-hacer=R 25. y=ilativo 3-3erg-matar=R 26. y=ilativo lejos 3-Ant-alej-botar=R 3-casa 3-desde 27. 3-decir poco+tiempo=lim de+nuevo 3-estar=R 28. y=ilativo de+nuevo este=3-hacia 3-venir-Red=R 29. motu+proprio-motu+proprio 3-ojo=3-en 3-

girar=R 30. y=ilativo de+nuevo=3-hacia vivo 3-venir-Red=R 31. 3-decir así=enf 3-estar-Red=R 32. y=ilativo así de+nuevo y=ilativo de+nuevo así=enf 3-3erg-hacer=R 33. duramente 3-3erg-hacer=R 34. y=ilativo 3-con 3-Ant-alej-botar=R de+nuevo. 35. 3-decir así=enf=lim 3-estar-Red=R 36. 3-caminar-Form estar=R selva=3=en 37. y=ilativo como+esto 3-3erg-ver-Red=R 38. 3-decir 39. 1E-de perezoso 3-toser=R 40. y=ilativo 3-decir 41. 1E-de perezoso 3-agonizar-Form estar=R 42. 3-decir 43. así 1E-de cosa plural 3-morir-Form estar-Red=R selva=3=en 44. todo=enf que 3-3erg-ver-Red=R 45. aquello que 3-ojo 3-brillo 3-3erg-ver=R estar-Inf 46. 3-decir 47. en+este+tiempo=F desde+ahora mal 3-morir 48. 3-decir así=enf=lim 3-estar+fijo-Red 3-estar-Red=R 49. y=ilativo 3-3erg-decir plural=R 50. neg=F=neg bien 2-morir 51. 3-Ref-sufrir+alucinaciones-Inf=3-con=F 2-contar 52. y=ilativo neg=neg 3-contar-Opt 53. y=ilativo así=enf=lim 3-estar-Red=R 54. 3-decir y=ilativo pronto e... mal 3-morir=R 55. y=ilativo 3-cabeza 3-sumergirse=R 56. y=ilativo esto=lig 3-morir-Inf 57. y=ilativo 3-decir plural=R 58. 3-decir 59. pues 2-1Eerg-decir-Red=R=3-sobre 60. 2-1Eerg-decir 3-Ref-sufrir+alucinaciones-Red=R 61. y=ilativo neg=neg nunca 3-contar=R 62. pero cómo más+allá en+este+tiempo más+allá de+nuevo 3-1Eerg-hacer-Inf 63. 3-morir=R=inevitabilidad

TEXTO 4

**Ninta amí ní ja nausírrajáca,
malécu ó maírrinhánhe rricuácuánhec.**

- 5 Iquí... ninháfáru ipunhépunhé ní malécu,
tacá iferrépe tiní tóye,
carraúni carraúni itóye,
iarátecá tiní... turúco.
Tacá ninháfa iunhéunhé,
ninháfa ituétué,
tacá níni... atácaatácachá itóye turúco iferré,
- 10 nícánicaní itéchújichújiyē ... turúco.

Tán epéme rriuráje maráme,
amá íquí maráme:
"Iriyupéyup."
Ninháfáru ilúrilúrinhé,

**Sucede que, además, voy a narrar
sobre la persona que veía al diablo.**

Se dice que sólo así se pasaba esta persona,
y se iba a cazar,
lejos lejos se iba,
a montar a la selva.
Y así solía andar,
así se iba,
y sucedía que se iba completamente solo a
cazar a la selva,
mucho mucho iba a dormir, una y otra vez,
a la selva.
Pero no lo sabían ellos,
como para que hubieran dicho
"Está sufriendo alucinaciones."
Y sólo así regresaba, una y otra vez,

- 15 iquí epéme pué itini ní irrícuánhe ...
ó írrecú maráma,
ninháfa ní irríjóye,
ó ifáfacánhe maráma.
- 20 Ninháfáru ipunhépunhé,
¡iqué ninháfáru ituétú!
Atácaatácashá itóye,
iqué óta ilúrilúrinhé,
tacá ní ja rijerréfe lúrinhé... icurí,
irríquí...
- 25 irríquí:
"Tacá epéme nanhá orróqui irripjóye punh."
¡Táni richifíye!
Iquí nán iquí...
tuérrifá iajá orróqui rrijóye punhépunhé...
- 30 malacá maráma,
cajúli maráma,
chífa iajá orróqui rrijóye.
Tacá níni... ninháfa itóye ami.
Iquí nán iquí nocósáru punhé,
- 35 tacá níni... chí malécu maráma
iríyupéyupéca maráma,
maírrinhánhe rricuácuánhe maráme.
Iquí Puépalá Chá Carráco itué maráme,
- 40 tacá níni chí iríyupéyupéca maráma.
Ninháfa né... turuco,
tacá ninháfa maírrinhánhe maráma
rricuácuánhe.
Chiúnhetá,
tacá níni maírrinhánhe usírracá enéque ajá,
irríquí:
- 45 "Jué ní rracatátánhe... ní ochápac."
- Tacá rriquí,
irríquí:
"Iná nocó nayú usírracá",
irríquí,
50 "colónhacolónha iyú naunhéunhé",
irríquí:
"arracúca cuá naanh."
Irríquí:
"Tó natini epéme pué ní rricuánhe...
55 ifáfacánhe maráma."
Tacá ninháfa ipunhépunh.
Ninháfa ituétú.
Tacá naí maráma quí... e... ni... ie...
icurí quíye naí ochápacá,
60 irríquí:
"Epetóme ríquí atá itonhnecá,
épetó ríquí...
pá nicónhe maráma riyupéyup."
- se dice que por ello no veía con agrado
a sus parientes,
e igualmente se conducía
con sus parientes.
Sólo en esto se pasaba,
¡se dice que sólo así se iba una y otra vez!
Se iba completamente solo,
y se dice que cuando volvía,
volvía enojado con su esposa,
le decía,
le decía:
"Y nada me tienes preparado."
¡Pero mentía!
Se dice, pues, se dice
que siempre le tenía preparadas
comidas,
chocolate,
de todo hacía para él.
Y sucedía que se iba de nuevo.
Se dice, pues, se dice que pasó poco tiempo,
y sucedió que todas las personas
sufrieron alucinaciones,
vieron a los diablos una y otra vez.
Se dice que fueron al lugar de la cabecera del
Puépala,
y sucedió que todos sufrieron alucinaciones.
También fueron allá a la selva,
e igualmente vieron a los diablos.
- Y pronto
sucedió que una diabla le contó a alguien,
le dijo:
"En efecto, he agarrado varias veces a este
hombre."
Y le dijo,
le dijo:
"¿Cómo habría de contar sobre mí?",
le dijo,
"la paso muy bien con él",
le dijo,
"así estoy porque lo cojo."
Le dijo:
"Por mi causa no ve con agrado
a sus parientes."
Y en eso se pasaba.
Así se iba una y otra vez.
Y dijeron aquellos... e... a ella... su e...
le dijeron a la esposa de aquel hombre,
le dijeron:
"No le diremos, para que entre,
no le diremos
que ya los de aquí han sufrido alucinaciones."

65 Iquí ninháfa ipunhépunh.
Iquí chiúnhetá,
tacá níni ilúricá amí naí ochápacá,
tacá níni anácachá ní... poqui rricuácuánhe.
Tacá anácach ícoréco ní óra miné punhé...
ujúti óra nocósánhe ó.
70 Tacá níni itonh quinquinéca ú juaclha,
tacá rriquí,
irríquí:
"Nanha...nájá nacurí rrpquí maráma:
¡Mirríquí mitonhnec!"
75 Tacá enéque marámatí quí,
irríquí:
"¿iná mipsóte?",
irríquí,
¡mitíonh!"
80 Tacá rriquí,
irríquí:
"Jépetóme nationh",
irríquí,
"narrícuápe unh maráme."
85 Tacá enéque marámatí quí,
irríquí:
"Miríchiffye,
márta épe merrta miríyupéyup."
Tacá rriquí:
90 "Jépetó",
cocófa icoquí rricúye,
irríquí,
irríquí,
"epéme merrta orróqui rracuánhe",
95 irríquí,
"atácato quepé pó maráma miríyupéyup."
¡Tacá am ítóye!
Tacá nocóaru iajá ujúti órayú ipjóye tafínhe
ú juaclha,
tacá ítóye am.
100 Iquí quitáyufáru ító.
Tacá ító.
Iquí emé jué nícuríchumáfa,
emé jué nícuríchumáfa itéchúfiyé punhé,
tacá ilúrinh.
105 Tacá ilúrinhé,
¡pá yaj ianh!
Tacá níni ijá itiní jóye punhé macháca,
cajúli rrijóye punhé,
nícánicaní iajá ní rrisúrúyé punh maráme
cajú lhor.

Se dice que en esto se pasaba.
Y se dice que pronto
sucedió que volvió una vez más aquel
hombre,
y sucedió que vio una trampa de tierra.
Y dentro de ella le había caído
un chanchito de monte pequeñito.
Y sucedió que vino a gritar repetidamente
frente a la casa,
y les dijo,
les dijo:
"Me... decidle a mi mujer sobre mí:
¡Te dice que vengas!"
Y otros le dijeron,
le dijeron:
"¿qué te sucede?",
le dijeron,
¡entra!"
Y les dijo,
les dijo:
"No entraré",
les dijo,
"quieren matarme."
Y los otros le dijeron,
le dijeron:
"Mientes,
quién sabe si no has sufrido alucinaciones."
Y les dijo:
"No",
insolentemente les respondió,
les dijo,
les dijo,
"nunca he visto nada",
les dijo,
"pronto, por propia voluntad, vosotros
sufriréis alucinaciones."
¡Y se fue de nuevo!
Y en verdad dejó tirado el chanchito de
monte frente a la casa,
y se fue de nuevo.
Se dice que se llevó la espada¹.
Y se fue.
Se dice que no poco tiempo,
no poco tiempo, fue a estar durmiendo,
y volvió.
Y volvió,
¡ya llegó!
Y sucedió que por ello le tenían preparada
bebida,
le tenían preparado chocolate,
habían soplado para él mucha mucha man-
teca de cacao.

- 110 Iajála córacó ifápajúca maráma ajá, ní ajá...
iusírrapé tiní riyupécalh.
Iquí chiúnhetá pá yáj ianh.
Tacá cújicó ipirríque lúrinhé talánha.
- Iquí ifilhífilhí rriújiyé punh.
- 115 Iquí chiúnhetá,
iqué tacá ní marámatí quí enéque maráma:
¿aní, iná mipsote?,
mifilhífilhí rrfauújiyé punh.
Tacá rriquí:
- 120 "Jépe, epéme iná napsóte, órrom."
Tacá ninháfa ipunh.
Chiúnhetá,
tacá nít iquíye iochá... e...
icurít iquí,
- 125 irríquí:
"Juéque paí marráquípe,
márrapé merrta miríyupéyup."
- Iquí naí suírraqueé aní,
tacá níni cocófa icoquí rricúye.
- 130 Tacá rriquí:
"Atácató quepé pó maráma miríyupéyupe,

óto ónhaónha tó nayú mipsorénhe,
ná nocó tontí orróqui cuanhca,
paíto tócu jonh maráma joctocó nalía."
- 135 Tacá níni ijá naí tocá,
iúfa.
Iquí poráífa lhonh naí ochápac.
- Tacá rriquí,
irríquí:
- 140 "Ufa,
naquíta nanhá miusírra,
miríyupécayúto núri miusírra,
márra orró tiní épe púe najacáchumá
rrpcuácuánhe,
tacá... tacá óyu epéme merrta icoré ní
rrpcánhe,
- 145 ó manhá rritáye,
tacá ichálha chálha... ní rrfaparré lúrilúriyé
cajúli."
Tacá rriquí:
"Orrom."
- 150 Epéme quíta nausírra.
Tacá nít iquí iúfa,
irríquí:
"Nanháto miusírra,
nicó chí riyupé maráme,
- Para untarle en las quijadas, para ello...
para que contara sus alucinaciones.
Se dice que al rato ya llegó.
Y regresó a echarse atravesado boca arriba
en la hamaca.
Se dice que tenía la mirada extraviada.
Y se dice que, al rato,
se dice que le dijeron los otros:
Pues, ¿qué te pasa?,
tienes la mirada extraviada.
Y les dijo:
"No, no me pasa nada, no."
Y en esto estuvo.
Y al rato,
le dijo a su marido.. e...
la esposa le dijo,
le dijo
"¡Ay! , en efecto hoy he deseado decirte:
quién sabe si no has estado sufriendo
alucinaciones."
Y se dice, pues, que en verdad, ¡ay!, aquél,
le respondió insolentemente.
Y le dijo:
"Pronto, por propia voluntad, vosotros
estaréis sufriendo alucinaciones,
cuidado tramáis algo extraño en mi contra,
cómo podría yo ver alguna cosa,
pronto me sentaré en el regazo de los divi-
nizados."
Y sucedió que vino a él
su cuñado.
Se dice que era gran conocedor de conju-
ros aquel hombre.
Y le dijo,
le dijo:
"Cuñado,
quiero que las cuentas,
cuenta ya tus alucinaciones,
quién sabe por qué causa no ves con agra-
do a mi hermana,
y... y por ello nunca le comes

lo que te da,
y en la cabeza, en la cabeza, vuelves
reventándole el chocolate.
Y le dijo:
"No."
No quiso confesar.
Y le dijo el cuñado,
le dijo
"Cuéntamelo,
aquí todos han sufrido alucinaciones,

- 155 milhá maírrinhánhe quí:
"Jué rracatátánhe."
Tacá rriquí:
"Orrom."
Irríquí:
"páma manhá nausírre"
- 160 Tacá nícánicaní icó ní rripajú maráme,
iajála córacó... masúrucá... ní... cajú...
cajú i... joronh.
Tacá epéme usírre.
Iquí náni quí chiúnheta,
nání quí néneáru iptóre punhé... e...
- 165 ú juaclha turú... turú carráco.
Iquí náni quí ninháfa iyú pujíye maráme,

iqué iná nocó iusírrajáca.
Iquí ninháfa iyú pujíye maráme,
iqué chiúnheta, tacá níni ijuéca.
- 170 Naí ochápaca, ó riyupéyup.
¡Tacá ijóye!
Iquí tacá ána ierrórinhé,
ní químa cójatí catánhe... iptiúca.
- Tacá naít iquí iúfa:
- 175 "Márique an,
arúto épe miusírre,
michálha chálható tufároquí rraparr."
Tacá ní rritiúye,
iqué:
"Atápe púpú narripjué maráma,
atápe narricuá maráma ní yu córa",
¡tacá ijóye!
Chiúnheta,
tacá iquí:
- 185 "Ufa,
¿írri paí narrpquí maráme?"
Tacá rriquí:
"Marráquí
¿mápe merrta miríyupé?,
¿mápe merrta maírrinhánhe maráma
rrpcuánhe?
Arúma... emé ná nocó...
Arúma mitaté,
ná nocó pué mitatáca,
nícánicaní orróqui maráma juaclha mitafinh:
- 195 pílhiquí,
lucúlucú maráma,
jiná nocó pué mimlac!
Iná nocó pué michactecá,
jnícomá mirríchanh maráma cúe!"
- 200 Tacá rriquí,
- una diabla dice sobre ti:
"En efecto, lo he agarrado repetidamente."
Y le dijo:
"No."
Le dijo:
"Ya os hubiera contado."
Y le untaron muchísima
manteca de cacao...soplada...en las quijadas².

Pero no contó.
Se dice, pues, se dice que al rato,
pues se dice que tan sólo estuvo mirando
en todas direcciones
eh...hacia el frente de la casa, hacia la selva.
Se dice, pues, se dice que en esto se pasaron
con él,
se dice que no había manera de que contara.
Se dice que en esto se pasaron con él,
y se dice que al rato, sucedió que lloró.
Aquel hombre, el que sufría las alucinaciones.
¡Y lloró!
Y se dice que le temblaba todo el cuerpo,
se habría dicho que le había cogido calentura...
con el miedo.
Y le dijo aquél, su cuñado:
"¡Ay!, he aquí,
pues que si no cuentas,
en tu cabeza, en tu cabeza, quebraré una maza."
Y se atemorizó,
dijo:
"No me peguéis,
no me matéis a palos",
¡y lloró!
Y, al rato,
dijo:
"Cuñado,
¿qué me dijisteis antes?"
Y le dijo:
"Te dijimos:
¿no has sufrido alucinaciones?,
¿no has visto a los diablos?

Si.. no cómo...
Si murieras,
¿cómo podrías morir bien?,
muchísimos animales serían de tu gusto:
la rata,
los sapos,
¿cómo habrías de comer bien?
¿Cómo evitarías arder?,
¿te quemarían en el fuego!"
Y le dijo,

- irríquí:
 "Tiá iquíye,
 jué narricatácátánhe,
 tan... atí manhá maráma nausírranec."
 205 Tacá e... ijá iusírre,
 ijá i... chí ijá iusírre
 tiá maírrinhanhe maráma iyú anh-anhé,
 tacá rriquí:
 "Carilha narrítaquétaqué maráme,
 210 nán iquí nocó suírrafá...
 jajárra jóco...
 narrítaquétaqué carilha,
 tacá epéme icuá naanh inhá naptáiquiy."
- "Tacá yájayája nayú anhé...
 215 maírrinhánhe maráma úco,
 Tilhácalí Có Carráco",
 iquí,
 "ninháfa nayú fánhe unhéunhé maráme."
 Iquí:
 220 "Chátáma chátáma maráma rracuánhe",
 iquí,
 "nocónocónhúri córi acusafá ní curíjurí
 maráma rracuánhe",
 iquí,
 "marrtumarrtu inhánhení icóri maráma,
 225 maráláfarinhánhe maráláfarinhánhe ní
 curíjurí maráma,
 maírrinhánhe maráma."
 Iquí tacá níni... saránha saránha ijá
 curíjurí arrectá,
 tacá rriquí,
 irríquí:
 230 "Ata nayú milhiújatenh."
 tacá ní quí... ochápacá...
 irríquí:
 "Jépet"
 Irríquí:
 235 "Jépet".
 Tacá epéme ésa iná rrijóye,
 epéme ijoctocó risirínhe.
 Iquí ninháfáru ipunhépunh.
 Tacá ijá ní rritá maráme... irflanhca,
 240 tacá epéme icoré rricánhe,
 puráni rritiúye,
 iquí:
 "Otocó ónha naocá lía".
 Tacá níja rriquíye ujúti óra
- le dijo:
 "Como dijo,
 en efecto, me ha agarrado repetidamente,
 pero... dejad que os cuente."
 Y e... contó,
 él lo...todo lo contó,
 cómo los diablos se conducían con él,
 Y le dijo:
 "Repetidamente me subieron a un cari³,
 pues dijo, más allá, en verdad,
 al pie de un cortez blanco,
 me subieron en un cari,
 y por ello no me sentía como si fuera yo
 mismo."
 "Y llegaron conmigo...
 a la casa de los diablos,
 en el lugar de la desembocadura del
 Tilhácalí"⁴,
 dijo,
 "así repetidamente estuvieron llevándome."
 Dijo:
 "Vi descabezados",
 dijo,
 "vi mujeres adolescentes",
 dijo,
 "como frutos de pichichío⁵, como frutos
 de pichicío eran sus tetas,
 eran bellísimas aquellas mujeres,
 las diabras."
 Y dijo que sucedió que las mujeres se
 colocaron
 ante él esparrancadas,
 y le decían,
 le decían:
 "Gózanos."
 Y dijo... el hombre...
 les dijo:
 "No lo haré"
 Les dijo:
 "No lo haré".
 Y no hizo nada con ellas,
 no paseó sobre sus regazos.
 Se dice que sólo en esto se pasaban.
 Y le dieron... comida,
 y no se la comió,
 porque temió,
 dijo para sí:
 "No sea que hinque mis dientes en algo
 impropio".
 Y le dijeron sobre el chanchito de monte

- 245 ó... ó paí ní ajá rritéuchíye ú juaclha icurí,
maírrinhánhe marámatí quí,
irríquí:
"I naptiú saje",
irríquí,
250 "pílhiquí miné pucá micoré ponhco."
Tacá nít iquí ochápacá ó riyupéyupé,
irríquí:
"Epéme aní pílhiquí tonti icuánhe",
irríquí,
255 "ujúti".
Irríquí:
"Ujúti rracuánhe".
Tacá níni maírrinhánhe iquirríco iyú tuéca,
iqué nocósáru punhé,
260 tacá níni... maputú rijinhca inhá ní punhé...
ú...
yája iyú acá,
iqué nocofa maírrinhánhe maráma
puquítóye.
Iquí tacá níni enéque ní maírrinhánhe
maráma quí:
"A sójetá rierre.
265 Sójetá rierre,
atá colónha iyú maunh."
Tacá níni maírrinhánhe maráma,
enéque marámatí quí,
irríquí:
270 "Atá tó nayú miunh",
irríquí,
"epéme micoré nanhá... jerró nhisúqui
ilísufá anh."
Irríquí:
"Atácachá micoré naunhéunhé",
275 irríquí,
"epéme tó nafáfacánhe anh."
Iquí a... iquí:
"Ninhá ní quíco rracuánhe tiá carú",
iqué ní quí:
280 "Epém ésa iocá lhiquí óra anhé... caru."
"Quijílha múri."
Iquí:
"Ana ána najá rriquífláje."
Iquí:
285 "Naputúco napcarráje,
nintacá najá rrfuchíca."
Iquí tacá enéque maírrinhánhetí quí:
"Malhútu parré tento rijúe."
Iquí tacá epéme... tacá amí enéque tocá,
290 maírrinhánhetí quí,
que...que el mismo día había ido a dejar
frente a la casa a su esposa,
le dijeron los diablos,
le dijeron:
"¡Qué temor sentimos, pobres de nosotros",
le dijeron,
"ha caído una rata en tu trampa."
Y les dijo el hombre que sufría las aluci-
naciones,
les dijo:
"Pues no veo ningún ratón",
les dijo,
"sino un chanco de monte".
Les dijo:
"Veo un chanco de monte".
Y sucedió que el diablo se lo llevó a su
mundo,
se dice que pasó poco tiempo,
y sucedió que había una casa en un campo
despejado,
y llegaron ellos,
se dice que, en verdad, abundaban los dia-
blos allí.
Y se dice que sucedió que unos diablos
dijeron:
"Asaeteémoslo ahora de inmediato.
Asaeteémoslo ahora de inmediato
para sentimos bien teniéndolo con nosotros."
Y sucedió que las diabras,
otras de ellas, le dijeron,
le dijeron:
"Quiero que estés conmigo",
le dijeron,
"no te tengo quién me cargue la red vieja."
Le dijeron:
"Siempre te ando sola",
le dijeron,
"no tengo parientes."
Dijo a... dijo:
"En su mano vi algo como una flecha",
se dice que él dijo,
"no tenía punta en absoluto... la flecha."
"También vi un arco."
Dijo:
"Todo lo tensaba apuntándome."
Dijo:
"Pensé,
sucede que me la vas a lanzar."
Y se dice que otro diablo les dijo:
"Le pariremos el corazón."
Y se dice que no... y sucedió que una vez más
que vino otro,

irríquí:
 "Epeto ninhá... irjúenecá,
 atá amí ésa iyú mafilhí tarannec."
 Tacá ninhá epéme ésa iná rrijué maráme,
 295 óco iusírre,
 iquí:
 "Ninhá chí orróqui rracuánhe",
 iríyupécayú iusírreusírre,
 tacá epéme maírrinhá itat.
 300 Tacá colónha itate.

un diablo, y les dijo,
 les dijo:
 "No le hagamos eso,
 observémoslo un poco más."
 Y así no le hicieron nada,
 porque contó,
 dijo:
 "Así vi todas aquellas cosas",
 fue contando sus alucinaciones,
 y no murió mal.
 Y murió bien.

Notas al texto 4

- 1 Los guatusos hacían espadas o machetes de madera de pejibaye (*Bactris gasipaes*) que empleaban tanto como herramientas agrícolas como armas.
- 2 La manteca de cacao soplada al tiempo que se recitan fórmulas sirve para proteger contra la influencia de los malos espíritus. Era considerado perfectamente legítimo que la familia hiciera esto, ya que si la persona no ocultaba nada no tenía por qué ofenderse. El negarse a que se le hiciera a uno esto indicaría sin duda que se estaba bajo la influencia de los diablos.
- 3 El término *cari* designa según el narrador una especie de árbol en el que gustan de treparse los diablos.
- 4 El *Tilhácalí* es un río mítico que desemboca en el Río Frío cerca de su desembocadura en el Lago de Nicaragua. En el territorio que recorre se encuentra el lugar de castigo terreno adonde van las almas de los que mueren de mordedura de culebra.
- 5 El pichichío (*Solanum mammosum*) es una planta que da frutos venenosos de color amarillo, muy atractivos y de forma semejante a las tetas.

Traducción literal del texto 4

1. esto=lig=Inm de+nuevo esto=3-sobre 1E-
 contar-Inf 2. 1I-persona que malo=Nom 3-3erg-
 ver-Red-Inf 3. 3-decir así=enf=lim 3-estar-
 Red=R este 1I-persona 4. y-ilativo 3-Ant-
 disparar-Opt 3-por 3-ir=R 5. lejos lejos
 3-ir=R 6. 3-montear-Inf 3-por selva=3-
 en 7. y-ilativo así-enf 3-andar-Red=R 8.
 así-enf 3-ir-Red=R 9. y-ilativo esto=lig
 solo-solo 3-ir=R selva=3-en 3-Ant-disparar
 10. mucho-mucho 3-alej-dormir-Red=R
 selva=3-en 11. pero neg=neg 3-3erg-
 saber plural=R 12. DesPot 3-decir plural=
 R 13. 3-Ref-sufrir+alucinaciones=R 14.
 así=enf=lim 3-volver-Red=R 15. 3-decir
 neg=neg bien 3-por este 3-3erg-ver=R 16.

que 3-amigo plural 17. así=enf este 3-3erg-
 hacer=R 18. que 3-pariente plural 19. así=
 enf=lim 3-estar-Red=R 20. 3-decir así=
 enf=lim 3-ir-Red=R 21. solo-solo 3-ir=
 R 22. 3-decir que=en 3-volver-Red-R 23.
 y-ilativo este=3-sobre 3-Ref-enojar volver=
 R 3-esposa 24. 3-3erg-decir 25. 3-3erg-
 decir 26. y-ilativo neg=neg 1E-a cosa
 3-2erg-hacer-Form estar=R 27. pero 3-
 Ref-mentir=R 28. 3-decir este=pues 3-
 decir 29. siempre=enf 3-a cosa 3-3erg-
 hacer-Form estar-Red=R 30. comida plural
 31. chocolate plural 32. todo=enf 3-
 para cosa 3-3erg-hacer=R 33. y-ilativo
 esto=lig así=enf 3-ir=R de+nuevo 34. 3-
 decir este=pues 3-decir poco=lim 3-estar=
 R 35. y-ilativo esto=lig todo 1I-persona
 plural 36. 3-Ref-sufrir+alucinaciones-
 Red-Inf plural 37. malo=Nom 3-3erg-
 ver-Red plural=R 38. 3-decir Puépala
 3-cabecera 3-hacia 3-ir plural=R 39. y-
 ilativo esto=lig todo 3-Ref-sufrir+
 alucinaciones-Red-Inf plural 40. así=
 enf allá selva=3-en 41. y-ilativo así=
 enf malo=Nom plural 3-3erg-ver-Red=
 R 42. pasado+un+tiempo 43. y-ilativo
 esto=lig malo=Nom 3-continuar-Inf otro
 3-a 44. 3-3erg-decir 45. en+efecto este
 3-1Eerg-agarrar-Red=R este hombre 46.
 y-ilativo 3-3erg-decir 47. 3-3erg-decir
 48. cómo más=allá 1E-con 3-continuar-
 Inf 49. 3-3erg-decir 50. bien-bien 3-
 con 1E-andar-Red=R 51. 3-3erg-decir
 52. 3-1Eerg-coger-Inf 3-por 1E-ser=R
 53. 3-3erg-decir 54. yo 1E-por neg=neg
 bien este 3-3erg-ver=R 55. 3-pariente
 plural 56. y-ilativo así=enf 3-estar-
 Red=R 57. así=enf 3-ir-Red=R 58. y-
 ilativo aquel plural 3-decir e... este
 ie... 59. 3-esposa 3-decir=R aquel
 hombre 60. 3-3erg-decir 61. neg=F=neg
 3-1Ierg-decir Des=Inm 3-venir=exhor
 62. neg=F=neg 3-1Ierg-decir 63. ya
 aquí=Nom plural 3-Ref-sufrir+
 alucinaciones-Red=R 64. 3-decir así=
 enf 3-estar-Red=R 65. 3-decir pasado+
 un+tiempo 66.

y-ilativo esto=lig 3-volver-Inf de+nuevo aquel hombre 67. y-ilativo esto=lig un este trampa+de+hueco 3-3erg-ver-Red=R 68. y-ilativo uno 3-para=3-en este diminutivo 3-caer-Form estar=R 69. pecarí diminutivo pequeño=Nom diminutivo 70. y-ilativo esto=lig 3-venir gritar-Red-Inf casa 3-cara=3-sobre 71. y-ilativo 3-3erg-decir 72. 3-3erg-decir 73. 1E-a 1E-sobre 1E-esposa 3-2erg-decir plural 74. 2-3erg-decir 2-venir=exhor 75. y-ilativo otro plural=Erg 3-decir 76. 3-3erg-decir 77. cómo 2-Ant-hacer-R 78. 3-3erg-decir 79. 2-entrar 80. y-ilativo 3-3erg-decir 81. 3-3erg-decir 82. neg=F=neg 1E-entrar 83. 3-3erg-decir 84. 1E-3erg-matar-Opt estar plural=R 85. y-ilativo otro plural=Erg 3-decir 86. 3-3erg-decir 87. 2-Ref-mentir=R 88. interrogativo=incert neg nunca 2-Ref-sufrir+alucinaciones-Red=R 89. y-ilativo 3-3erg-decir 90. neg=F 91. boca=3-en=enf 3-boca 3-3erg-coger=R 92. 3-3erg-decir 93. 3-3erg-decir 94. neg=neg nunca cosa 3-1Eerg-ver=R 95. 3-3erg-decir 96. motu+proprio=F pronto tú plural 2-Ref-sufrir+alucinaciones-Red 97. y-ilativo de+nuevo 3-ir=R 98. y-ilativo en+verdad=lim 3-para pecarí diminutivo=3-con 3-Ant-botar-Form quedar=R casa 3-cara=3-sobre 99. y-ilativo 3-ir=R de+nuevo 100. 3-decir espada=3-con=enf=lim 3-ir=R 101. y-ilativo 3-ir=R 102. 3-decir neg en+efecto poco+tiempo 103. neg en+efecto poco+tiempo 3-alej-dormir-Form estar=R 104. y-ilativo 3-volver=R 105. y-ilativo 3-volver=R 106. ya llegado 3-ser=R 107. y-ilativo esto=lig 3-a 3-3erg-hacer-Form estar=R bebida 108. chocolate 3-3erg-hacer-Form estar=R 109. mucho-mucho 3-para este 3-3erg-soplar-Form estar plural=R cacao 3-manteca 110. 3-muela 3-hueso=3-en 3-Ant-untar-Inf plural 3-para este 3-para 111. 3-contar-Opt 3-por 3-Ref-sufrir+alucinaciones-Inf=3-sobre 112. 3-decir pasado+un+tiempo ya llegado 3-ser=R 113. y-ilativo hamaca=3-en 3-Ref-pasar volver=R boca+arriba 114. 3-decir 3-ojo-ojo 3-3erg-enviar-Form estar=R 115. 3-decir pasado+un+tiempo 116. 3-decir y-ilativo este plural=Erg 3-decir otro plural 117. pues cómo 2-Ant-hacer=R 118. 2-ojo-ojo 3-2erg-enviar-Form estar=R 119. y-ilativo 3-3erg-decir 120. neg=F neg=neg cómo 1E-Ant-hacer=R no 121. y-ilativo así=enf 3-estar=R 122 Pasado+un+tiempo 123. y-ilativo este=Erg 3-decir=R 3-marido e... 124. 3-esposa=Erg 3-decir 125. 3-3erg-decir 126. en+efecto=deplorativo hoy 2-1Eerg-decir-Opt=R 127. interrogativo=incert=neg nunca 2-Ref-

sufrir+alucinaciones-Red=R 128. 3-decir aquel en+verdad=deplorativo pues 129. y-ilativo esto=lig boca=3-en=enf 3-boca 3-3erg-coger=R 130. y-ilativo 3-3erg-decir 131. motu+proprio=F pronto tú plural 2-Ref-sufrir+alucinaciones-Red 132. cuidado extraño-extraño yo=1E-con 2-Ant-tramar=R 133. cómo más=allá yo=Erg cosa 3-ver=Inf 134. pronto=F dios 3-cepa plural 3-regazo=3-en 1E-sentar 135. y-ilativo esto=lig 3-hacia aquel 3-venir-Inf 136. 3-cuñado 137. 3-decir gran+ conjurador aquel hombre 138. y-ilativo 3-3erg-decir 139. 3-3erg-decir 140. cuñado 141. 1E-decir=Des-Inm 1E-a 2-contar 142. 2-Ref-sufrir+alucinaciones-Inf=3-con=F desde+ahora 2-contar 143. interrogativo-incert cosa 3-por neg bien 1E-hermana 3-2erg-ver-Red=R 144. y-ilativo que=3-con neg=neg nunca 3-de este 3-2erg-comer=R 145. que 2-a 3-3erg-dar=R 146. y-ilativo 3-cabeza=3-sobre cabeza=3-sobre este 3-2erg-rajar-Form volver-Red=R 147. chocolate 148. y-ilativo 3-3erg-decir 149. no 150. neg=neg 3-decir=Des=Inm 1E-contar 151a. y-ilativo este=Erg 3-decir 3-cuñado 151b. 3-3erg-decir 152. 1E-a=F 2-contar 153. aquí todo 3-Ref-tener+alucinaciones plural=R 154. 2-sobre malo=Nom 3-decir 155. en+efecto 3-1Eerg-agarrar-Red=R 156. y-ilativo 3-3erg-decir 157. no 158. 3-3erg-decir 159. ya-Pot 2-a 1E-contar=R 160. y-ilativo mucho-mucho 3-en este 3-3erg-untar plural=R 161. 3-muela 3-hueso=3-en 1E-Ant-soplar-Inf este cacao cacao 3-... manteca 162. y-ilativo neg=neg 3-contar=R 163. 3-decir este=pues 3-decir pasado+un+tiempo 164. este=pues 3-decir por+doquier=lim 3-Amt-observar-Form estar=R e... 165. casa 3-cara=3-sobre selva selva 3-hacia 166. 3-decir este=pues 3-decir así=enf 3-con 3-pasarse plural=R 167. 3-decir cómo más=allá 3-contar-Inf 168. 3-decir así=enf 3-con 3-pasarse plural=R 169. 3-decir pasado+un+tiempo y-ilativo esto=lig 3-llorar-Inf 170. aquel hombre que 3-Ref-sufrir+alucinaciones-Red=R 171. y-ilativo 3-llorar=R 172. 3-decir y-ilativo todo 3-temblar=R 173. este 3-decir=Pot calentura=Erg 3-agarrar=R 3-Ant-temer-Inf=3-con 174. y-ilativo aquel=Erg 3-decir 3-cuñado 175. he+aquí=deplorativo pues 176. si=F neg 2-contar=R 177. 2-cabeza=3-sobre cabeza=3-sobre=F maza 3-1Eerg-quebrar 178. y-ilativo este 3-3erg-temer=R 179. 3-decir 180. Des=Inm=neg duro 1E-2erg-hacer plural 181. Des=Inm=neg 1E-2erg-matar plural este=3-con palo 182. y-ilativo 3-llorar=R 183. pasado+un+

tiempo 184. y-ilativo 3-decir 185. cuñado 186. cómo hoy 1E-2erg-decir plural=R 187. y-ilativo 3-3erg-decir 188. 2-1Eerg-decir 189. interrogativo=neg nunca 2-Ref-sufrir+alucinaciones=R 190. interrogativo=neg nunca malo=Nom plural 3-2erg-ver=R 191. si=Pot neg cómo más+allá 192. si=Pot 2-morir=R 193. cómo más+allá bien 2-morir-Inf 194. mucho-mucho cosa plural 3-cara=3-sobre 2-queedar 195. ratón 196. sapo plural 197. cómo más+allá bien 2-Ant-comer-Inf 198. cómo más+allá bien 2-quemarse-Inf 199. esto=3-en=Pot 2-3erg-quemar plural fuego 200. y-ilativo 3-3erg-decir 202. 3-3erg-decir 202. como 3-decir=R 203. en+efecto 1E-3erg-agarrar-Red=R 204. pero Des 2-a plural 1E-contar=exhor 205. y-ilativo e... 3-sobre 3-contar=R 206. 3-sobre 3-... todo 3-sobre 3-contar=R 207. como malo=Nom plural 3-con 3-ser-Red=R 208. y-ilativo 3-3erg-decir 209. cari=3-sobre 1E-3erg-subir-Red plural=R 210. este=pues 3-decir más+allá en+verdad=enf 211. cortez+blanco 3-pie=3-en 212. 1E-3erg-subir-Red=R cari=3-sobre 213. y-ilativo neg=neg 3-por 1E-ser 3-como 1E-Ant-sentir=R 214. y-ilativo llegado-llegado 1E-con 3-ser=R 215. malo=Nom plural casa=3-en 216. Tilhácálí 3-desembocadura 3-lugar+en 217. 3-decir 218. así=enf 1E-con 3-caminar-Form estar-Red plural=R 219. 3-decir 220. descabezado-descabezado plural 3-1Eerg-ver=R 221. 3-decir 222. nueva-nueva teta ser-Part=lig mujer plural 3-1Eerg-ver=R 223. 3-decir 224. pichichío-pichichío 3-como=Nom=lig 3-teta plural 225. bella-bella=lig mujer plural 226. mala=Nom plural 227. 3-decir y-ilativo esto=lig esparrancada-esparrancada 3-a mujer 3-colocarse-Inf 228. y-ilativo 3-3erg-decir 229. 3-3erg-decir 230. Des-Inm 1E-con 2-fornicar 231. y-ilativo este 3-decir hombre 232. 3-3erg-decir 233. neg=F 234. 3-3erg-decir 235. neg=F 236. y-ilativo neg=neg un+poco cómo 3-3erg-hacer=R 237. neg=neg 3-regazo=3-en 3-Ref-pasear=R 238. 3-decir así=enf=lim 3-estar-Red=R 239. y-ilativo 3-a este 3-3erg-dar plural=R 3-Ref-comer-Inf 240. y-ilativo neg=neg 3-de 3-3erg-comer=R 241. porque 3-3erg-temer=R 242. 3-decir 243. cuidado extraño 1E-diente 3-sentar 244. y-ilativo este=3-sobre 3-3erg-decir=R pecarí

diminutivo 245. que que hoy este 3-a 3-3erg-alejar=R casa 3-cara=3-sobre 3-esposa 246. malo=Nom plural=Erg 3-decir 247. 3-3erg-decir 248. cuánto 1E-Ant-temer desdichado=R 249. 3-3erg-decir 250. rata 3-caer-Form estar-Inf 2-a trampa=3-en 251. y-ilativo este=Erg 3-decir hombre que 3-Ref-sufrir+alucinaciones=R 252. 3-3erg-decir 253. neg=neg pues ratón yo=Erg 3-ver=R 254. 3-3erg-decir 255. pecarí 256. 3-3erg-decir 257. pecarí 3-1Eerg-ver=R 258. y-ilativo esto=lig malo=Nom 3-lugar=3-en 3-con 3-ir-Inf 259. 3-decir poco=lim 3-estar=R 260. y-ilativo esto=lig 1I-superficie 3-Ref-limpiar-Inf 3-como este 3-estar=R casa 261. llegado 3-con 3-ser-Inf 262. 3-decir en+verdad=enf malo=Nom plural 3-abundar=R 263. 3-decir y-ilativo esto=lig otro este malo=Nom plural 3-decir 264. Des ahora=Inm 3-1Ierg-disparar 265. ahora=Inm 3-1Ierg-disparar 266. Des=Inm bien 3-con 1I-estar 267. y-ilativo esto=lig malo=Nom plural 268. otro plural=Erg 3-decir 269. 3-3erg-decir 270. Des=Inm yo=1E-con 2-estar 271. 3-3erg-decir 272. neg=neg 2-de 1E-a red despreciativo cargar-Part 3-ser=R 273. 3-3erg-decir 274. solo 2-de 1E-andar-Red=R 275. 3-3erg-decir 276. neg=neg yo 1E-pariente 3-ser=R 277. 3-decir a... 3-decir 278. así este 3-mano=3-en 3-1Eerg-ver=R como flecha 279. 3-decir este 3-decir 280. neg=neg un+poco 3-diente diminutivo 3-ser=R flecha 281. arco 3-también 282. 3-decir 283. todo-todo 1E-hacia 3-3erg-abrir=R 284. 3-decir 285. 1E-interior=3-en 1E-Ant-pensar=R 286. esto=lig=Inm 1E-hacia 3-3erg-dejar+ir-Inf 287. 3-decir y-ilativo otro malo=Nom=Erg 3-decir 288. 1E-corazón 3-partir como=F 3-1Ierg-hacer 289. 3-decir y-ilativo neg=neg y-ilativo esto=lig de+nuevo otro 3-venir-inf 290. malo=Nom=Erg 3-decir 291. 3-3erg-decir 292. neg=F así 3-1Ierg-hacer=exhor 293. Des=Inm de+nuevo un+poco 3-con 1E-ojo 3-seguir=exhor 294. y-ilativo así neg=neg un+poco cómo 3-3erg-hacer plural=R 295. que=3-en 3-contar=R 296. 3-decir 297. así toda cosa 3-1Eerg-ver=R 298. 3-Ref-sufrir+alucinaciones-Inf=3-con 3-contar-Red=R 299. y-ilativo neg=neg mal 3-morir=R 300. y-ilativo bien 3-morir=R